

# Exode

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY  
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits  
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension  
Version Darby 21 (2018.005)

## À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

## Les fils d'Israël en Égypte

**1** Et voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille<sup>1</sup> :

— <sup>1</sup> littéralement : chacun et sa maison.

**2** Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;

**3** Issacar, Zabulon et Benjamin ;

**4** Dan et Nephthali ; Gad et Aser.

**5** Et toutes les âmes issues des reins de Jacob étaient 70 âmes. Et Joseph était en Égypte.

**6** Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

**7** Et les fils d'Israël furent féconds, et proliférèrent, et se multiplièrent, et devinrent extrêmement forts. Et le pays en fut rempli.

\*

## Persécution des fils d'Israël en Égypte

**8** Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph.

**9** Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.

**10** Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.

**11** Et ils établirent sur lui des chefs de corvées afin de l'opprimer par leurs fardeaux. Et il bâtit pour le Pharaon des villes-entrepôts<sup>1</sup>, Pithom et Ramsès.

— <sup>1</sup> pour le blé ou d'autres provisions.

**12** Mais plus ils l'opprimaient, plus le peuple<sup>1</sup> se multipliait et se répandait. Et ils eurent peur<sup>2</sup> des fils d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> avec l'idée d'aversion.

**13** Et les Égyptiens asservirent les fils d'Israël avec dureté,

**14** et ils leur rendirent la vie amère par un dur service : [préparer] l'argile, [faire] des briques et toutes sortes de services aux champs. Tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

**15** Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes des Hébreux, dont le nom de l'une était Shiphra et le nom de la deuxième, Pua,

**16** et il dit : Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges d'accouchement<sup>1</sup>, si c'est un fils, vous le ferez mourir et si c'est une fille, alors elle vivra.

— <sup>1</sup> le sens du mot hébreu est incertain.

**17** Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les garçons<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : enfants mâles.

**18** Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous laissé vivre les garçons<sup>1</sup> ?

— <sup>1</sup> littéralement : enfants mâles.

**19** Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses. Avant que la sage-femme ne vienne à elles, elles ont accouché.

**20** Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Et le peuple se multiplia et devint très fort.

**21** Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur donna une descendance<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : il leur fit des maisons.

**22** Et le Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, en disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve<sup>1</sup>, mais toute fille, laissez-la vivre.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : le Nil ; ainsi, dans tout le passage.

\*

### *Naissance et enfance de Moïse*

- 2** Et un homme de la maison de Lévi alla prendre [pour femme] une fille de Lévi.  
2 Et la femme conçut et donna naissance à un fils. Et elle vit qu'il était beau et elle le cacha trois mois.<sup>1</sup>  
— <sup>1</sup> date : 1572 av. J.-C.  
3 Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui une caisse en papyrus, et l'enduisit de bitume et de poix, et plaça l'enfant dedans, et la déposa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.  
4 Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.  
5 Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver et ses jeunes filles marchaient le long du fleuve. Et elle vit la caisse au milieu des roseaux et elle envoya sa servante qui la prit.  
6 Et elle l'ouvrit et vit l'enfant, et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut pitié de lui et dit : C'est un des enfants des Hébreux.  
7 Et sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je t'appeler une nourrice parmi les femmes des Hébreux et elle t'allaitera l'enfant ?  
8 Et la fille du Pharaon lui dit : Va ! Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant.  
9 Et la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et moi, je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et l'allaita.  
10 Et l'enfant grandit et elle l'amena à la fille du Pharaon et il fut son fils. Et elle l'appela du nom de Moïse<sup>1</sup> et elle dit : Car je l'ai tiré des eaux.  
— <sup>1</sup> hébreu : Moshé ; tiré [des eaux].

### *Moïse tue un Égyptien et s'enfuit au pays de Madian*

- 11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse étant devenu grand sortit vers ses frères, et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un Hébreu, un de ses frères.  
12 Et il regarda ça et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il tua<sup>1</sup> l'Égyptien, et le cacha dans le sable.  
— <sup>1</sup> littéralement : frappa.  
13 Et il sortit le deuxième jour, et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton prochain ?  
14 Et il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu<sup>1</sup> me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse eut peur et dit : Certainement l'affaire est connue.  
— <sup>1</sup> littéralement : Dis-tu.

15 Et le Pharaon apprit cette affaire et chercha à tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon et habita dans le pays de Madian.<sup>1</sup> Et il s'assit près d'un puits.

— <sup>1</sup> date : 1532 av. J.-C.

- 16 Or le sacrificateur de Madian avait sept filles. Et elles vinrent, et puisèrent [de l'eau], et remplirent les abreuvoirs pour faire boire le bétail<sup>1</sup> de leur père.  
— <sup>1</sup> littéralement : petit bétail ; ici et aux versets 17 et 19.  
17 Et les bergers vinrent et les chassèrent. Et Moïse se leva, et les secourut, et fit boire leur bétail.  
18 Et elles vinrent à Rehuel, leur père, et il dit : Pourquoi êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui ?  
19 Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a même puisé abondamment [de l'eau] pour nous, et il a fait boire le bétail.  
20 Et il dit à ses filles. Où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé cet homme ? Appelez-le et qu'il mange du pain.  
21 Et Moïse accepta d'habiter chez cet homme<sup>1</sup>, et il donna sa fille Séphora<sup>2</sup> à Moïse.  
— <sup>1</sup> littéralement : avec l'homme. — <sup>2</sup> hébreu : Tsippora.  
22 Et elle mit au monde un fils et Moïse<sup>1</sup> l'appela du nom de Guershom<sup>2</sup>. Car – dit-il – j'ai séjourné dans un pays étranger.  
— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> Guershom : séjournant là.  
\*

### *Dieu entend les cris des fils d'Israël*

- 23 Et il arriva, en ces jours-là qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut. Et les fils d'Israël gémissaient à cause de leur esclavage. Alors ils crièrent et leur cri monta vers Dieu à cause de leur esclavage.  
24 Et Dieu entendit leur gémississement et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.  
25 Et Dieu regarda les fils d'Israël et Dieu connut [leur état].

### *Apparition de Dieu à Moïse – Appel de Moïse*

- 3** Et Moïse faisait paître le bétail<sup>1</sup> de Jéthro, son beau-père, sacrificateur de Madian.<sup>2</sup> Et il mena le troupeau derrière le désert et il vint à la montagne de Dieu, à l'Horeb.  
— <sup>1</sup> littéralement : petit bétail. — <sup>2</sup> date : 1492 av. J.-C.  
2 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson épineux. Et il regarda et voici, le buisson était [tout] brûlant de feu, et le buisson n'était pas consumé.

3 Et Moïse dit : Je me détournerai et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.  
4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir. Et Dieu l'appela du milieu du buisson et dit : Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici.  
5 Et il dit : N'approche pas d'ici ! Ôte les sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre<sup>1</sup> sainte !

— <sup>1</sup> littéralement : sol.

6 Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

### *Compassion de Dieu envers son peuple*

7 Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte et j'ai entendu les cris qu'il pousse devant ses oppresseurs, car je connais ses douleurs.

8 Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.

9 Et maintenant, voici, les cris des fils d'Israël sont venus jusqu'à moi et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.

10 Et maintenant, va, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.

### *Dieu révèle son nom à Moïse et lui annonce ce qu'il va faire à l'Égypte*

11 Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon et pour que je fasse sortir les fils d'Israël hors d'Égypte ?

12 Et il dit : Parce que<sup>1</sup> je serai avec toi ! Et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.

— <sup>1</sup> ou : Certainement.

13 Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand j'irai vers les fils d'Israël et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous – et qu'ils me diront : Quel est son nom ? – que leur dirai-je ?

14 Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS QUI JE SUIS. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous.

15 Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel<sup>1</sup>, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom éternellement et c'est là mon mémorial de génération en génération.

— <sup>1</sup> hébreu : Jéhovah (YHWH).

16 Va, et rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : Certainement je vous ai visités et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte.

17 Et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.

18 Et ils écouteront ta voix et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, est venu à notre rencontre. Et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel, notre Dieu.

19 Et moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas aller, pas même<sup>1</sup> [contraint] par une main forte.

— <sup>1</sup> ou : sinon.

20 Et j'étendrai ma main et je frapperai l'Égypte par tous mes actes merveilleux que je ferai au milieu d'elle. Et après cela il vous renverra.

21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens et il arrivera, quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez pas [les mains] vides.

22 Et une femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison, des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles. Et vous déposséderez les Égyptiens de leurs biens.

### *Dieu donne à Moïse des signes de sa puissance et lui adjoint Aaron*

4 Et Moïse répondit et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas et n'écouteront pas ma voix, car ils diront : l'Éternel ne t'est pas apparu.

2 Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? Et il dit : Un bâton.

3 Et il dit : Jette-le par terre. Et il le jeta par terre et il devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait devant lui.

4 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main et saisis-le par la queue. Et il étendit sa main, et le saisit, et il redevint un bâton dans sa main.

5 [Et l'Éternel dit : C'est] afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob t'est apparu.

6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant la main sur ta poitrine<sup>1</sup>. Et il mit la main sur sa poitrine<sup>2</sup>, puis la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme la neige.

— <sup>1</sup> littéralement : dans ton sein. — <sup>2</sup> littéralement : dans son sein.

7 Et il dit : Remets la main sur ta poitrine. Et il remit la main sur sa poitrine, puis la retira de sa poitrine, et voici, elle était redevenue comme sa chair.

8 Et il arrivera, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, qu'alors ils croiront la voix de l'autre signe.

9 Et il arrivera, si même ils ne croient pas ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, qu'alors tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur la terre sèche. Et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur la terre sèche.

10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! Je ne suis pas un homme éloquent<sup>1</sup>, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur. Car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

— <sup>1</sup> littéralement : de paroles.

11 Et l'Éternel lui dit : Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ?

12 Et maintenant, va et moi, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu diras.

13 Et il dit : Ah, Seigneur ! Envoie, je te prie, [quelqu'un d'autre], celui que tu enverras<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : Envoie, je te prie, par la main [que] tu enverras.

14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse et il dit : Aaron, le Lévite, n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien, et même le voici qui sort à ta rencontre. Et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

15 Et tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez.

16 Et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il sera à la place de ta bouche et toi, tu seras pour lui à la place de Dieu.

17 Et tu prendras dans ta main ce bâton avec lequel tu feras les signes.

### *Moïse quitte Jéthro et retourne en Égypte auprès de son peuple*

18 Et Moïse s'en alla et retourna vers Jéthro<sup>1</sup>, son beau-père, et il lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix.

— <sup>1</sup> ici, hébreu : Jéther.

19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en Égypte, car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts.

20 Et Moïse prit sa femme et ses fils, et il les fit monter sur un âne et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur et il ne laissera pas partir le peuple.

22 Et tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né.

23 Et je te dis : Laisse partir mon fils afin qu'il me serve. Et si tu refuses de le laisser partir, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

### *Circoncision du fils de Moïse*

24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui et chercha à le faire mourir.

25 Et Séphora prit une pierre tranchante, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à<sup>1</sup> ses pieds, et dit : Certes tu es pour moi un époux de sang !

— <sup>1</sup> littéralement : le fit toucher.

26 Et l'Éternel<sup>1</sup> le laissa. Alors elle dit : Époux de sang ! – à cause de la circoncision.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

### *Rencontre de Moïse et d'Aaron*

27 Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa.

28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandés.

29 Et Moïse et Aaron allèrent, et ils rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël.

30 Et Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse et il fit les signes devant les yeux du peuple.

31 Et le peuple crut, et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

\*

### *Moïse et Aaron se présentent devant le Pharaon*

5 Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent dire au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.

2 Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse partir Israël ? Je ne connais pas l'Éternel et donc je ne laisserai pas partir Israël.

3 Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe<sup>1</sup> par la peste ou par l'épée.

— <sup>1</sup> littéralement : il ne nous atteint.

4 Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées.

5 Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux et vous les faites cesser [de faire] leurs corvées.

6 Et le Pharaon donna des ordres, ce jour-là, aux oppresseurs du peuple et à ses commissaires, en disant :  
7 Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant. Qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille.

8 Et vous leur imposerez la [même] quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux. C'est pourquoi ils crient, en disant : Allons et sacrifions à notre Dieu.

9 Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent et ne prêtent pas attention à des paroles de mensonge.

10 Et les oppresseurs du peuple et ses commissaires sortirent et parlèrent au peuple, en disant : Ainsi a parlé le Pharaon : Je ne vous donnerai pas de paille.

11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous en trouverez, car il ne sera rien retranché de votre service.

12 Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en guise de paille.

13 Et les oppresseurs les harcelaient, en disant : Achevez vos travaux ! À chaque jour sa tâche<sup>1</sup>, comme quand il y avait de la paille.

— <sup>1</sup> littéralement : l'affaire du jour en son jour.

14 Et les commissaires des fils d'Israël, que les oppresseurs du Pharaon avaient établis sur eux, furent battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

15 Et les commissaires des fils d'Israël allèrent crier vers le Pharaon, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ?

16 On ne donne aucune paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus et c'est ton peuple qui est coupable.

17 Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ! C'est pourquoi vous dites : Allons et sacrifions à l'Éternel.

18 Et maintenant, allez, travaillez ! On ne vous donnera pas de paille et vous livrerez la [même] quantité de briques.

### *Plaintes des Israélites et de Moïse*

19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne diminuerez pas [le nombre] de vos briques : à chaque jour sa tâche<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : l'affaire du jour en son jour.

20 Et comme ils sortaient de devant le Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui les attendaient<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : qui se tenaient là pour les rencontrer.

21 Et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde et qu'il juge ! Car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès<sup>1</sup> du Pharaon et auprès<sup>1</sup> de ses serviteurs, en mettant une épée dans leur main pour nous tuer.

— <sup>1</sup> littéralement : aux yeux.

22 Et Moïse retourna vers l'Éternel et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?

23 Depuis que je suis allé vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

### *Dieu renouvelle à Moïse sa promesse de délivrer Israël*

**6** Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par une main forte, il les laissera partir, et [contraint] par une main forte, il les chassera de son pays.

**2** Et Dieu parla à Moïse et lui dit : Je suis l'Éternel<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu : Jéhovah (YHWH).

**3** Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme le °Dieu Tout-Puissant<sup>1</sup>. Mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu : El-Shaddaï ; voir Gen. 17:1 ; 28:3, etc. — <sup>2</sup> hébreu : Jéhovah (YHWH).

**4** Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs migrations, dans lequel ils ont séjourné.

**5** Et j'ai aussi entendu le gémissement des fils d'Israël, que les Égyptiens asservissent, et je me suis souvenu de mon alliance.

**6** C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur esclavage, et je vous rachèterai à bras étendu et par de grands jugements.

**7** Et je vous prendrai pour être mon peuple, et je serai votre Dieu. Et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu, qui vous fais sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.

**8** Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main, pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> hébreu : Jéhovah (YHWH).

**9** Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit<sup>1</sup> et à cause de la dureté de leur esclavage.

— <sup>1</sup> ou : leur impatience.

**10** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

**11** Va, parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.

**12** Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ?

**13** Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et il leur donna des ordres pour les fils d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

### *Généalogies de Ruben, Siméon et Lévi*

**14** Voici les chefs de leurs maisons de pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Ceux-là sont les familles de Ruben.

**15** Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne. Ceux-là sont les familles de Siméon.

**16** Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent de 137 ans.

**17** Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.

**18** Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent de 133 ans.

**19** Et les fils de Merari : Makhli et Mushi. Ceux-là sont les familles de Lévi, selon leurs générations.

**20** Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui donna Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent de 137 ans.

**21** Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri.

**22** Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.

**23** Et Aaron prit pour femme Élishéba<sup>1</sup>, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui donna Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Élisabeth.

**24** Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph. Ceux-là sont les familles des Corites.

**25** Et Éléazar, fils d'Aaron, avait pris pour femme une des filles de Putiel, et elle lui donna Phinéas. Ceux-là sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

### *Dernière objection de Moïse*

**26** Ce sont eux, Aaron et Moïse à qui l'Éternel avait dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

27 Ce sont eux, Moïse et Aaron qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël.

28 Et il arriva, le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,

29 que l'Éternel parla à Moïse, en disant : Je suis l'Éternel. Dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.

30 Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres. Et comment le Pharaon m'écouterait-il ?

\*

### *Première entrevue avec le Pharaon – Premier signe*

7 Et l'Éternel dit à Moïse : Regarde, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon et ton frère Aaron sera ton prophète.

2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai et Aaron, ton frère, parlera au Pharaon pour qu'il laisse partir les fils d'Israël hors de son pays.

3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.

4 Mais le Pharaon ne vous écoutera pas. Et je mettrai ma main sur l'Égypte et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte par de grands jugements.

5 Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel [le] leur avait commandé ; ils firent ainsi.

7 Et Moïse était âgé de 80 ans et Aaron âgé de 83 ans quand ils parlèrent au Pharaon.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1492 av. J.-C.

8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

9 Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez<sup>1</sup> pour vous un miracle, tu diras à Aaron : Prends ton bâton, et jette-le devant le Pharaon, [et] il deviendra un serpent<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : *Donnez*. — <sup>2</sup> serpent, ailleurs aussi : crocodile ; ainsi dans tout ce passage.

10 Et Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon et ils firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.

11 Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens. Et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs sortilèges.

12 Ils jetèrent chacun son bâton et ils devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.

13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

### *Premier fléau : les eaux du fleuve sont changées en sang*

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est endurci<sup>1</sup> ; il refuse de laisser partir le peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : *lourd, pesant*.

15 Va vers le Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main le bâton qui a été changé en serpent.

16 Et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, en disant : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'ici.

17 Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu connaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe les eaux qui sont dans le fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.

18 Et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés<sup>1</sup> de boire de l'eau du fleuve.

— <sup>1</sup> littéralement : *se laisseront*.

19 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Égypte, sur leurs rivières, sur leurs canaux<sup>1</sup>, et sur leurs étangs, et sur toutes leurs réserves d'eau. Et elles deviendront du sang et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, et dans les [récipients de] bois, et dans les [récipients de] pierre.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : *les canaux et les bras du Nil*.

20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et il leva le bâton et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et toute l'eau qui était dans le fleuve fut changée en sang.

21 Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve. Et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.

22 Et les devins d'Égypte firent de même par leurs sortilèges. Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

23 Et le Pharaon s'en retourna<sup>1</sup>, et rentra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.

— <sup>1</sup> littéralement : *se tourna*.

24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire de l'eau du fleuve.

25 Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

#### *Deuxième fléau : les grenouilles*

26 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

27 Mais si tu refuses de le laisser partir, voici, je vais frapper tout ton territoire du fléau des grenouilles.

28 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans ta chambre à coucher, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours, et dans tes pétrins.

29 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.

8 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ton bâton sur les rivières, et sur les canaux<sup>1</sup>, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

2 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.

3 Et les devins firent de même par leurs sortilèges et ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

4 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.

5 Et Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles de chez toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve.

6 Et il dit : Pour demain. Et il dit : [Ce sera] selon ta parole, afin que tu saches que personne n'est comme l'Éternel, notre Dieu.

7 Et les grenouilles s'éloigneront de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple. Il en restera seulement dans le fleuve.

8 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon. Et Moïse cria vers l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir<sup>1</sup> sur le Pharaon.

— <sup>1</sup> littéralement : mises.

9 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Et les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.

10 Et on les amassa par monceaux et la terre devint puante.

11 Et le Pharaon vit qu'il y avait du répit, et il endurcit<sup>1</sup> son cœur et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : appesantit.

#### *Troisième fléau : les moustiques*

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ton bâton, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.

13 Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec son bâton, et il frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques dans tout le pays d'Égypte.

14 Et les devins firent de même pour produire des moustiques par leurs sortilèges, mais ils ne le purent pas. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.

15 Et les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu ! Mais le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

#### *Quatrième fléau : les mouches venimeuses*

16 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin et tiens-toi devant le Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

17 Car si tu ne laisses pas partir mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse. Et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils se trouvent.

18 Et je distinguerai en ce jour-là le pays de Goshen où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait pas là de mouches venimeuses, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.

19 Et je mettrai une séparation<sup>1</sup> entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.

— <sup>1</sup> ailleurs : rédemption.

20 Et l'Éternel fit ainsi et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon, et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte. Et le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.



- 21 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et il dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.
- 22 Et Moïse dit : Il n'est pas convenable de faire ainsi, car nous sacrifierions à l'Éternel, notre Dieu, [ce qui est une] abomination pour les Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions [ce qui est une] abomination pour les Égyptiens devant leurs yeux sans qu'ils nous lapident ?
- 23 Nous irons le chemin de trois jours dans le désert et nous sacrifierons à l'Éternel, notre Dieu, comme il nous [le] dira.
- 24 Et le Pharaon dit : Moi, je vous laisserai partir et vous sacrifierez à l'Éternel, votre Dieu, dans le désert. Seulement, ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.
- 25 Et Moïse dit : Voici, je sors de chez toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches venimeuses se retireront du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.
- 26 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon et supplia l'Éternel.
- 27 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse et il retira les mouches venimeuses du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une.
- 28 Mais le Pharaon endurcit<sup>1</sup> son cœur cette fois aussi et il ne laissa pas partir le peuple.
- <sup>1</sup> littéralement : appesantit.

### *Cinquième fléau : la peste sur les troupeaux*

- 9 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
- 2 Car si tu refuses de les laisser partir et que tu les retiennes encore,
- 3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le petit bétail. Il y aura une peste très grande.
- 4 Et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.
- 5 Et l'Éternel fixa un temps, en disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays.
- 6 Et l'Éternel fit cela le lendemain et tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais il ne mourut pas une seule [bête] des troupeaux des fils d'Israël.
- 7 Et le Pharaon envoya [constater] et voici, pas une seule [bête] des troupeaux des Israélites n'était morte. Et le cœur du Pharaon s'endurcit<sup>1</sup> et il ne laissa pas partir le peuple.
- <sup>1</sup> littéralement : s'appesantit.

### *Sixième fléau : les ulcères*

- 8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de fourneau et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon.
- 9 Et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.
- 10 Et ils prirent de la cendre de fourneau et se tinrent devant le Pharaon. Et Moïse la répandit vers les cieux et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules, sur les hommes et sur les bêtes.
- 11 Et les devins ne purent pas se tenir devant Moïse, à cause de l'ulcère, car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.
- 12 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne les écouta pas, comme l'Éternel l'avait dit à Moïse.

### *Septième fléau : la grêle*

- 13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
- 14 Car cette fois, j'envoie tous mes fléaux dans ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne comme moi sur toute la terre.
- 15 Si maintenant j'avais étendu ma main et si je t'avais frappé par la peste, toi et ton peuple, alors tu aurais disparu de la terre.
- 16 Mais c'est seulement pour cela que je t'ai fait subsister, pour te faire voir<sup>1</sup> ma puissance et **pour** que mon nom soit proclamé sur toute la terre.
- <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : afin de montrer en toi.
- 17 Si tu t'opposes encore à mon peuple, pour ne pas les laisser partir,
- 18 voici, je ferai pleuvoir demain à cette heure une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour de sa fondation jusqu'à maintenant.
- 19 Et maintenant, envoie mettre en sécurité tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs. Car la grêle tombera sur tout homme et sur toute bête qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été rassemblés dans les maisons, et ils mourront.

20 Celui qui, parmi les serviteurs du Pharaon, craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux.

21 Mais celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieus et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.

23 Et Moïse étendit son bâton vers les cieus et l'Éternel envoya des tonnerres<sup>1</sup> et de la grêle, et le feu parcourait la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> littéralement : voix ; ici et ailleurs.

24 Et il y eut de la grêle et du feu mêlé à la grêle ; elle était si forte<sup>1</sup> qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.

— <sup>1</sup> littéralement : pesante.

25 Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toute l'herbe des champs et brisa tous les arbres des champs.

26 [C'est] seulement dans le pays de Goshen où étaient les fils d'Israël qu'il n'y eut pas de grêle.

27 Et le Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et il leur dit : J'ai péché cette fois. L'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.

28 Suppliez l'Éternel, et qu'il en soit assez des tonnerres<sup>1</sup> de Dieu et de la grêle. Alors je vous laisserai partir et vous ne resterez pas davantage.

— <sup>1</sup> littéralement : voix ; ici et ailleurs.

29 Et Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel. Les tonnerres cesseront et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre [appartient] à l'Éternel.

30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu.

31 Et le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin était en fleur.

32 Mais le blé et l'épeautre n'avaient pas été frappés parce qu'ils sont tardifs.

33 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et il étendit ses mains vers l'Éternel. Et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

34 Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit<sup>1</sup> son cœur, lui et ses serviteurs.

— <sup>1</sup> littéralement : appesantit.

35 Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne laissa pas partir les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par<sup>1</sup> Moïse.

— <sup>1</sup> littéralement : par la main de ; ici et ailleurs souvent.

### *Huitième fléau : les sauterelles*

**10** Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, car c'est moi qui ai endurci<sup>1</sup> son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces signes, les miens, au milieu d'eux<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : appesanti. — <sup>2</sup> littéralement : de lui.

2 Et [c'est] afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils comment je suis intervenu contre les Égyptiens<sup>1</sup> et [quels sont] mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : comment je me suis joué des Égyptiens ; le mot hébreu a les deux sens.

3 Et Moïse et Aaron vinrent au Pharaon et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

4 Car si tu refuses de laisser partir mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans ton territoire,

5 et elles couvriront la surface<sup>1</sup> du pays, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre. Et elles mangeront le reste de ce qui a échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs.

— <sup>1</sup> littéralement : l'œil.

6 Et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens – ce que tes pères n'ont pas vu ni les pères de tes pères, depuis le jour où ils ont été sur la terre jusqu'à ce jour. Et il se tourna et sortit d'auprès du Pharaon.

7 Et les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusqu'à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse partir ces hommes et qu'ils servent l'Éternel, leur Dieu. Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ?

8 Et on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon et il leur dit : Allez, servez l'Éternel, votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ?

9 Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos personnes âgées, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre petit bétail et avec notre gros bétail, car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel.

10 Et il leur dit : Que l'Éternel soit donc avec vous quand je vous laisserai partir avec vos petits enfants !<sup>1</sup> Regardez, car le mal est devant vous.

— <sup>1</sup> la formulation est ironique.

11 Il n'en sera pas ainsi. Allez donc, [vous] les hommes adultes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte pour [faire venir] les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.

13 Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte et l'Éternel amena sur le pays un vent d'est, tout ce jour-là et toute la nuit. [Quand] le matin arriva, le vent d'est avait apporté les sauterelles.

14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte, un fléau terrible<sup>1</sup>. Avant elles il n'y avait pas eu de sauterelles semblables et après elles il n'y en aura pas de pareilles.

— <sup>1</sup> ou : en quantité énorme ; littéralement : très pesant.

15 Et elles couvrirent la surface<sup>1</sup> de tout le pays et le pays fut obscurci. Et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé, et il ne resta plus aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs dans tout le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> littéralement : l'œil.

16 Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et il dit : J'ai péché contre l'Éternel, votre Dieu, et contre vous.

17 Et maintenant, pardonne mon péché encore cette fois, je te prie, et suppliez l'Éternel, votre Dieu, afin qu'au moins il retire de dessus moi cette mort-ci.

— <sup>1</sup> ou : seulement.

18 Et il sortit d'auprès du Pharaon et il supplia l'Éternel.

19 Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'ouest très fort qui enleva les sauterelles et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.

20 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne laissa pas partir les fils d'Israël.

### *Neuvième fléau : les ténèbres*

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura des ténèbres sur le pays d'Égypte, et des ténèbres que l'on touchera.

22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte [pendant] trois jours.

23 On ne se voyait pas l'un l'autre et personne ne se leva du lieu où il était pendant trois jours. Mais pour tous les fils d'Israël il y avait de la lumière dans leurs habitations.

24 Et le Pharaon appela Moïse et dit : Allez, servez l'Éternel ! Seul votre petit bétail et votre gros bétail restera. Vos petits enfants iront aussi avec vous.

25 Et Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel, notre Dieu.

26 Nos troupeaux iront aussi avec nous, il n'en restera pas un sabot. Car nous en prendrons pour servir l'Éternel, notre Dieu, et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel jusqu'à ce que nous soyons parvenus là-bas.

27 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne voulut pas les laisser partir.

28 Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ! Garde-toi de revoir mon visage ! Car le jour où tu verras mon visage, tu mourras.

29 Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ton visage.

### *Annonce du dixième fléau*

**11** Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore un fléau sur le Pharaon et sur l'Égypte, après quoi il vous laissera partir d'ici. Lorsqu'il vous laissera partir complètement, il vous chassera définitivement d'ici.

2 Parle donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.

3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens. Moïse lui-même était un homme très important<sup>1</sup> dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.

— <sup>1</sup> littéralement : grand.

4 Et Moïse dit : Ainsi parle l'Éternel : Vers minuit je sortirai au milieu de l'Égypte.

5 Et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon qui est assis sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.

6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, tel qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus de semblable.

7 Mais chez tous les fils d'Israël, pas un chien ne remuera sa langue, ni contre un homme, ni contre une bête, afin que vous sachiez que l'Éternel fait une distinction entre les Égyptiens et Israël.

8 Et tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et Moïse<sup>1</sup> sortit de chez le Pharaon dans une ardente colère.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écouterait pas, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte.

10 Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne laissa pas les fils d'Israël partir de son pays.

\*

### *Institution de la Pâque*

**12** Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, en disant :

2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le 1<sup>er</sup> des mois de l'année.

3 Parlez à toute l'assemblée d'Israël, en disant : Le 10<sup>e</sup> [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau<sup>1</sup> par maison de père, un agneau par maison.

— <sup>1</sup> ou : chevreau ; ici et dans tout ce passage, comme en Gen. 22:8.

4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison le prennent, selon le nombre des âmes. Vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.

5 Vous aurez un agneau sans défaut<sup>1</sup>, mâle, âgé d'un an. Vous le prendrez parmi les moutons ou parmi les chèvres.

— <sup>1</sup> ailleurs : parfait.

6 Et vous le tiendrez en réserve jusqu'au 14<sup>e</sup> jour de ce mois. Et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera entre les 2 soirs.

7 Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les 2 montants et sur le linteau [de la porte], aux maisons dans lesquelles ils le mangeront.

8 Et ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères.

9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi cuit, ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu : sa tête, et ses pattes, et son intérieur.

10 Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.

11 Et vous le mangerez ainsi : vos ceintures à vos reins, vos sandales à vos pieds et votre bâton dans votre main. Et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque<sup>1</sup> de l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : action de passer [par-dessus] ; voir verset 13.

12 Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail, et j'exécuterai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

13 Et le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous serez. Et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura pas de fléau destructeur au milieu de vous quand je frapperai le pays d'Égypte.

14 Et ce jour-là sera pour vous un mémorial et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel ; vous le célébrerez comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.

15 Pendant 7 jours vous mangerez des pains sans levain. Dès le 1<sup>er</sup> jour, vous ôterez le levain de vos maisons, car quiconque mangera du pain levé, du 1<sup>er</sup> jour au 7<sup>e</sup> jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.

16 Et le 1<sup>er</sup> jour, vous aurez une sainte convocation, et le 7<sup>e</sup> jour, une sainte convocation. Il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement, ce que chacun<sup>1</sup> mangera, cela seul sera préparé par vous.

— <sup>1</sup> littéralement : toute âme.

17 Et vous garderez la fête des Pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte. Et vous garderez ce jour-là comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.

18 Au 1<sup>er</sup> [mois], le 14<sup>e</sup> jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au 21<sup>e</sup> jour du mois, au soir.

19 Pendant 7 jours il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons. Car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de l'assemblée d'Israël, étranger ou Israélite de naissance<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ou autochtone du pays.

20 Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

21 Et Moïse appela tous les anciens d'Israël et il leur dit : Choisissez et prenez chacun du petit bétail pour vos familles, et égorgez la Pâque.

22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous aspergerez le linteau et les deux montants avec le sang qui sera dans le bassin. Et personne d'entre vous ne franchira le seuil de sa maison jusqu'au matin.

23 Car l'Éternel passera pour frapper l'Égypte. Et il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et il ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour [vous] frapper.

24 Et vous garderez cela comme un statut, pour toi et pour tes enfants, pour toujours.

25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.

26 Et quand vos enfants vous diront : Que signifie pour vous ce service ?

27 – il arrivera que vous direz : C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina et ils se prosternèrent.

28 Et les fils d'Israël s'en allèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

### *Dixième fléau : mort des premiers-nés*

29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du détenu dans la prison<sup>1</sup>, ainsi que tout premier-né des bêtes.

— <sup>1</sup> littéralement : la maison de la fosse.

30 Et le Pharaon se leva cette nuit-là, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens. Et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas une seule maison où il n'y ait pas un mort.

31 Et il appela Moïse et Aaron pendant la nuit, et dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.

32 Prenez aussi votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi !

33 Et les Égyptiens faisaient pression sur le peuple pour le renvoyer rapidement du pays, car ils disaient : Nous allons tous mourir<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : Nous sommes tous morts.

34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle soit levée, ayant leurs pétrins enveloppés dans leurs vêtements, sur leurs épaules.

35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.

36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens qui accédèrent à leurs demandes. Et ils dépossédèrent les Égyptiens de leurs biens.

### *Israël quitte l'Égypte*

37 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ 600 000 fantassins, les hommes adultes sans les petits enfants.

38 Et aussi une foule de gens de toutes sortes monta avec eux, ainsi que du petit bétail et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.

39 Et ils cuisirent des galettes sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte. Car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pas pu s'attarder. Et ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Et le temps pendant lequel les fils d'Israël ont habité en Égypte fut de 430 ans.

41 Et il arriva au bout de 430 ans, et il arriva en ce jour précis que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1491 av. J.-C.

42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte. Cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, dans [toutes] leurs générations.

### *Le statut de la Pâque*

43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Voici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera.

44 Mais tout esclave<sup>1</sup>, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera.

— <sup>1</sup> ailleurs : serviteur.

45 Le résident temporaire et le travailleur journalier n'en mangeront pas.

46 Elle sera mangée dans une même maison ; tu n'emporteras pas de la viande hors de la maison et vous n'en briserez pas un os.

47 Toute l'assemblée d'Israël fera cela.

48 Et si un étranger séjourne chez toi et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout homme<sup>1</sup> de chez lui soit circoncis. Et alors il s'approchera pour la faire et sera comme l'Israélite de naissance<sup>2</sup> ; mais aucun incirconcis n'en mangera.

— <sup>1</sup> littéralement : mâle. — <sup>2</sup> littéralement : l'autochtone du pays.

49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance<sup>1</sup> et pour l'étranger qui séjourne au milieu de vous.

— <sup>1</sup> littéralement : l'autochtone du pays.

50 Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

\*

### *Le rachat des premiers-nés*

**13** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Sanctifie-moi<sup>1</sup> tout premier-né, tout ce qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes. Il est à moi.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : Mets à part pour moi.

3 Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison d'esclavage<sup>1</sup>, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte. Et on ne mangera pas de pain levé.

— <sup>1</sup> littéralement : des esclaves.

4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Abib : mois de la maturité des épis.

5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.

6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.

7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain. Et il ne se verra pas chez toi de pain levé, et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire.

8 Et tu raconteras [ces choses] à ton fils, en ce jour-là, en disant : C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je suis sorti d'Égypte.

9 Et cela te sera un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche. Car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.

10 Et tu garderas ce statut au temps fixé, d'année en année<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de jours en jours.

11 Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,

12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus et tout premier-né d'une portée du bétail qui t'appartiendra : les mâles seront à l'Éternel.

13 Et tout premier-né d'un âne, tu le rachèteras avec un agneau<sup>1</sup>. Et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né de l'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.

— <sup>1</sup> ou : chevreau.

14 Et il arrivera, quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : Qu'est-ce que cela ? – qu'alors tu lui diras : À main forte, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison d'esclavage<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : des esclaves.

15 Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né du bétail. C'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

16 Et ce sera un signe sur ta main et un bandeau entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

\*

### *Marche des Hébreux vers la mer Rouge*

17 Et il arriva, quand le Pharaon laissa partir le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche. Car Dieu dit : De peur que le peuple n'ait des regrets lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.

18 Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert de la mer Rouge. Et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.

19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car Joseph<sup>1</sup> avait expressément fait jurer les fils d'Israël, en disant : Certainement Dieu vous visitera et vous ferez monter d'ici mes os avec vous.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Et ils partirent de Succoth et dressèrent leur camp à Étham, en bordure du désert.

21 Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire sur le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchent jour et nuit.

22 La colonne de nuée ne se retirait pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

\*

### *Le Pharaon poursuit les Israélites*

**14** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent et qu'ils dressent leur camp devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer. Vous dresserez votre camp près de la mer, devant Baal-Tsephon, en face de ce lieu.

3 Et le Pharaon dira au sujet des fils d'Israël : Ils errent dans le pays, le désert s'est refermé sur eux.

4 Et j'endurcirai le cœur du Pharaon et il les poursuivra. Et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser partir Israël, pour qu'il ne nous serve plus ?

6 Et il attela son char et prit son peuple avec lui.

7 Et il prit 600 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur eux tous.

8 Et l'Éternel durcit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël étaient sortis la main levée.

9 Et les Égyptiens les poursuivirent. Et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers, et son armée, les atteignirent alors qu'ils avaient dressé leur camp près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10 Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens marchaient derrière eux. Et les fils d'Israël eurent très peur et ils crièrent vers l'Éternel.

11 Et ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte que tu nous as emmenés dans le désert pour [y] mourir ? Que nous as-tu fait de nous avoir fait sortir d'Égypte ?

12 N'est-ce pas ici la parole que nous t'exprimions en Égypte, en disant : Laisse-nous et nous servirons les Égyptiens ? Car il vaut mieux pour nous de servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.

13 Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ! Tenez-vous là et voyez la délivrance de l'Éternel qu'il opérera pour vous aujourd'hui ! Car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.

14 L'Éternel combattra pour vous et vous, vous garderez le silence.

### *Le passage de la mer Rouge*

15 Et l'Éternel dit à Moïse : Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle aux fils d'Israël et qu'ils marchent !

16 Et toi, lève ton bâton, et étends ta main sur la mer, et fends-la. Et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer, à pied sec.

17 Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens et ils entreront après eux. Et je me glorifierai dans le Pharaon et toute son armée, dans ses chars et ses cavaliers.

18 Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, ses chars et ses cavaliers.

19 Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et s'en alla derrière eux. Et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux.

20 Et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit. Et l'un n'approcha pas de l'autre de toute la nuit.

21 Et Moïse étendit sa main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer toute la nuit par un puissant vent d'est. Et il mit la mer à sec et les eaux se fendirent.

22 Et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer, à pied sec, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

23 Et les Égyptiens les poursuivirent – tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers – et ils entrèrent après eux au milieu de la mer.

24 Et il arriva, pendant la veille du matin, que l'Éternel regarda l'armée des Égyptiens depuis la colonne de feu et de nuée, et il mit la confusion dans le camp des Égyptiens.

25 Et il ôta les roues de leurs chars et fit qu'on les menait avec difficulté. Et les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens !

26 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.

27 Et Moïse étendit sa main sur la mer. Et, vers le matin, la mer revint prendre sa place, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche. Et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.

28 Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer. Il n'en resta pas même un seul.

29 Et les fils d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

30 Et ce jour-là, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.

31 Et Israël vit la main puissante que l'Éternel avait étendue<sup>1</sup> contre les Égyptiens. Et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel et en Moïse son serviteur.

— <sup>1</sup> littéralement : faite.

\*

### *Le cantique de Moïse*

**15** Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel et parlèrent, en disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé. Il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2 Jah<sup>1</sup> est ma force et mon cantique<sup>2</sup> et il a été mon salut. Il est mon °Dieu et je le glorifierai – le Dieu de mon père et je l'exalterai.

— <sup>1</sup> Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Psaume 68:5. — <sup>2</sup> littéralement : cantique de louange.

3 L'Éternel est un homme de guerre, l'Éternel est son nom.

4 Il a jeté dans la mer les chars du Pharaon et son armée. L'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont couverts, ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta [main] droite, ô Éternel, s'est montrée magnifique en force. Ta [main] droite, ô Éternel, a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui se dressaient contre toi. Tu as déchaîné ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, les courants se sont dressés comme une muraille, les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin. Mon âme sera assouvie d'eux, je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a recouverts. Ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux majestueuses.

11 Qui est comme toi parmi les °dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des choses merveilleuses ?

12 Tu as étendu ta [main] droite, la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté. Tu l'as guidé par ta force jusqu'à ta sainte demeure.

14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les puissants de Moab ; tous les habitants de Canaan perdent courage.

16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux. Par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, soit passé, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que tu t'es acquis.



17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu<sup>1</sup> que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel, le sanctuaire, ô Seigneur, que tes mains ont établi.

— <sup>1</sup> lieu fixe.

18 L'Éternel régnera pour toujours et à perpétuité.

19 Car les chevaux du Pharaon sont entrés dans la mer, avec ses chars et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer. Et les fils d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer.

### *Le cantique de Miriam*

20 Et Miriam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et avec des danses.

21 Et Miriam leur répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ! Il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

### *Commencement du voyage des Hébreux – Mara et Élim*

22 Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge et ils sortirent vers le désert de Shur. Et ils marchèrent trois jours dans le désert et ils ne trouvèrent pas d'eau.

23 Et ils vinrent à Mara<sup>1</sup>, mais ils ne pouvaient pas boire des eaux de Mara<sup>1</sup>, car elles étaient amères. C'est pourquoi on appela [ce lieu] du nom de Mara<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Mara : amertume.

24 Et le peuple murmura contre Moïse, en disant : Que boirons-nous ?

25 Et Moïse<sup>1</sup> cria vers l'Éternel et l'Éternel lui indiqua<sup>2</sup> un bois. Et il le jeta dans les eaux et les eaux devinrent douces. C'est là que l'Éternel<sup>1</sup> lui<sup>3</sup> donna un statut et une ordonnance<sup>4</sup>, et c'est là qu'il l'éprouva.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : enseigna. — <sup>3</sup> c.-à-d. : au peuple. — <sup>4</sup> littéralement : un jugement.

26 Et il dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel, ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.

27 Puis ils vinrent à Élim où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers. Et là ils dressèrent leur camp près des eaux.

\*

### *Murmures des Israélites dans le désert de Sin*

**16** Et ils partirent d'Élim – toute l'assemblée des fils d'Israël – et ils vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le 15<sup>e</sup> jour du 2<sup>e</sup> mois après leur sortie du pays d'Égypte.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1491 av. J.-C.

2 Et toute l'assemblée des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron dans le désert.

3 Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! Pourquoi ne sommes-nous pas morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ? Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée.

4 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain depuis le ciel, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi ou non.

5 Et il arrivera, le 6<sup>e</sup> jour, qu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.

6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Le soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte,

7 et le matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel. Mais nous, que sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous ?

8 Et Moïse dit : [Vous la verrez] lorsque l'Éternel vous donnera le soir de la viande à manger, et le matin du pain à satiété. [C'est] parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui. Mais nous, que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.

9 Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute l'assemblée des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.

10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute l'assemblée des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert. Et voici, la gloire de l'Éternel apparut dans la nuée.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, en disant : Entre les 2 soirs, vous mangerez de la viande, et le matin vous serez rassasiés de pain. Et vous saurez que je suis l'Éternel, votre Dieu.

### *Les cailles et la manne*

13 Et il arriva, le soir, que des cailles montèrent et couvrirent le camp, et le matin, il y eut une couche de rosée autour du camp.

14 Et la couche de rosée se leva et voici, sur la surface du désert, [il y avait] quelque chose de menu, de granuleux, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.

15 Et les fils d'Israël [le] virent et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce<sup>1</sup> que cela ? Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné pour nourriture.

— <sup>1</sup> hébreu : man.

16 Voici la parole que l'Éternel a commandée : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer<sup>1</sup> par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.

— <sup>1</sup> 1 omer = 2,4 litres environ.

17 Et les fils d'Israël firent ainsi et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.

18 Et ils mesurèrent avec l'omer ; et celui qui avait beaucoup n'avait pas trop et celui qui avait peu n'en manquait pas. Chacun avait recueilli en proportion de ce qu'il mangeait.

19 Et Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

20 Mais ils n'écoutèrent pas Moïse et quelques-uns [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin. Mais il s'y engendra des vers et cela puait. Et Moïse se mit en colère contre eux.

21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. Et à la chaleur du soleil cela fondait.

22 Et il arriva, le sixième jour, qu'ils recueillirent le double de pain, deux omers pour chacun. Et tous les princes de l'assemblée vinrent et le rapportèrent à Moïse.

### *Le sabbat*

23 Et il leur dit : Voici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré<sup>1</sup> à l'Éternel. Faites cuire ce que vous avez à faire cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir. Et tout ce qui est en trop, gardez-le en réserve jusqu'au matin.

— <sup>1</sup> littéralement : le repos, le sabbat saint ; le mot sabbat signifie aussi repos.

24 Et ils le gardèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné. Et cela ne pua pas et il n'y eut pas de vers dedans.

25 Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat de l'Éternel. Aujourd'hui vous n'en trouverez pas dans les champs.

26 Six jours vous en recueillerez, mais le septième jour est le sabbat ; il n'y en aura pas ce [jour-là].

27 Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent pas.

28 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?

29 Voyez que l'Éternel vous a donné le sabbat. C'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte de chez lui le septième jour.

30 Et le peuple se reposa le septième jour.

31 Et la maison d'Israël appela cela du nom de manne<sup>1</sup>. Et elle était comme de la graine de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

— <sup>1</sup> hébreu : man, qui veut dire : qu'est-ce ? Ou aussi : don.

### *Le témoignage*

32 Et Moïse dit : Voici la parole que l'Éternel a commandée : Qu'on remplisse [de manne] un omer<sup>1</sup> afin de la conserver pour [toutes] vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> 1 omer = 2,4 litres environ.

33 Et Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et mets-y un plein omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, afin d'être conservée pour [toutes] vos générations.

34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être conservée.

35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne [pendant] 40 ans, jusqu'à ce qu'ils entrent dans un pays habité. Ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la limite<sup>1</sup> du pays de Canaan.

— <sup>1</sup> littéralement : l'extrémité.

36 Or l'omer est la 10<sup>e</sup> partie de l'épha<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> 1 épha = 24 litres environ.

\*

### *Murmures des fils d'Israël à Rephidim – L'eau du rocher frappé à l'Horeb*

**17** Et toute l'assemblée des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel, et ils dressèrent leur camp à Rephidim. Et il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

2 Et le peuple chercha querelle à Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi me cherchez-vous querelle ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ?

3 Et là, le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail ?

4 Et Moïse cria vers l'Éternel, en disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu et ils me lapideront.

5 Et l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël. Et prends dans ta main le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve et va.

6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, à l'Horeb. Et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.

7 Et il appela le lieu du nom de Massa<sup>1</sup> et Meriba<sup>2</sup>, à cause de la querelle des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous ou n'y est-il pas ?

— <sup>1</sup> Massa : tentation. — <sup>2</sup> Meriba : querelle.

### *Victoire sur Amalek*

8 Et Amalek vint et combattit contre Israël à Rephidim.

9 Et Moïse dit à Josué<sup>1</sup> : Choisis pour nous des hommes et sors, combats contre Amalek ! Demain je me tiendrai sur le sommet de la colline avec le bâton de Dieu dans ma main.

— <sup>1</sup> hébreu : Jehoshua.

10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit pour combattre contre Amalek. Et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.

11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus.

12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes. Alors ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté et l'autre de l'autre. Et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.

13 Et Josué étendit Amalek et son peuple par le tranchant de l'épée.

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le<sup>1</sup> livre et fais entendre à Josué que<sup>2</sup> j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.

— <sup>1</sup> ou : un. — <sup>2</sup> ou : fais-le entendre à Josué, car.

15 Et Moïse bâtit un autel et l'appela du nom de Jéhovah-Nissi<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> Jéhovah-Nissi : l'Éternel mon étendard.

16 Et il dit : Parce qu'une main [s'est levée] contre le trône de Jah<sup>1</sup>, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

— <sup>1</sup> ou : Parce que Jah a juré.

\*

### *Visite de Jéthro à Moïse*

**18** Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël, son peuple, [à savoir] que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte.

2 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,

3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom<sup>1</sup> – car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays étranger –

— <sup>1</sup> Guershom : séjournant là.

4 et l'autre Éliézer<sup>1</sup> – car le Dieu de mon père m'a été en aide, et m'a délivré de l'épée du Pharaon.

— <sup>1</sup> Éliézer : Dieu une aide.

5 Et Jéthro, beau-père de Moïse, alla vers Moïse, avec ses fils et sa femme, au désert, là où il avait dressé son camp, à la montagne de Dieu.

6 Et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je viens à toi avec ta femme et ses deux fils avec elle.

7 Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna, et l'embrassa. Et ils s'informèrent réciproquement de leur bien-être et entrèrent dans la tente.

8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, [et] de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.

10 Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens !

11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, précisément dans cette circonstance où les Égyptiens maltraitèrent Israël.

12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain devant Dieu avec le beau-père de Moïse.

### *Jéthro conseille Moïse sur la manière d'exercer la justice*

13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple ; et le peuple se tint près de Moïse depuis le matin jusqu'au soir.

14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple et il dit : Quelle est cette chose que tu fais pour le peuple ? Pourquoi sièges-tu seul et pourquoi tout le peuple se tient-il auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ?

15 Et Moïse dit à son beau-père : C'est parce que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.

16 Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.

17 Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bien.

18 Tu t'épuiseras certainement, toi et aussi ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi. Tu ne peux pas la faire tout seul.

19 Maintenant, écoute ma voix ! Je te conseillerai et que Dieu soit avec toi ! Sois pour le peuple auprès de Dieu et rapporte les affaires à Dieu.

20 Et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher et l'œuvre qu'ils ont à faire.

21 Mais toi, choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain malhonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines.

22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps. Et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires ; et toutes les petites affaires, ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras [la charge qui pèse] sur toi et ils [la] porteront avec toi.

23 Si tu fais cela et que Dieu te le commande, tu pourras subsister et tout ce peuple aussi arrivera en paix à son lieu.

24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père et il fit tout ce qu'il avait dit.

25 Et Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et il les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantes et chefs de dizaines.

26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles et ils jugeaient eux-mêmes toutes les petites affaires.

27 Et Moïse laissa partir son beau-père et il s'en alla dans son pays.

\*

### *Alliance entre l'Éternel et le peuple d'Israël au mont Sinai*

**19** Le troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert du Sinai.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1491 av. J.-C.

2 Ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert du Sinai, et dressèrent leur camp dans le désert. Et Israël dressa là son camp devant la montagne.

3 Et Moïse monta vers Dieu et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob et tu l'annonceras aux fils d'Israël :

4 Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés vers moi.

5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre parmi<sup>1</sup> tous les peuples, car toute la terre est à moi.

— <sup>1</sup> ou : par-dessus.

6 Et vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux fils d'Israël.

7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles que l'Éternel lui avait prescrites.

8 Et tout le peuple répondit ensemble et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'ils aient aussi toujours confiance en toi<sup>1</sup>. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.

— <sup>1</sup> ou : qu'ils te croient aussi, toujours ; le mot hébreu a le double sens de croire et faire confiance.

10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple et sanctifie-les<sup>1</sup>, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.

— <sup>1</sup> ou : consacre-les.

11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour, car l'Éternel descendra le troisième jour, aux yeux de tout le peuple, sur le mont Sinai.

12 Et tu fixeras des limites pour le peuple, tout autour, en disant : Prenez garde à ne pas monter sur la montagne et à ne pas en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort.

13 On ne portera pas la main sur lui, mais il sera certainement lapidé ou transpercé de flèches : que ce soit une bête ou un homme, il ne vivra pas. Quand la corne de bélier sonnera longuement, ils monteront sur la montagne.

14 Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

15 Et il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

16 Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres<sup>1</sup>, et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort. Et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

— <sup>1</sup> littéralement : voix.

17 Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

18 Et tout le mont Sinaï fumait, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu. Et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise et toute la montagne tremblait violemment.

19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla et Dieu lui répondit par une voix.

20 Et l'Éternel descendit sur le mont Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse [à venir] au sommet de la montagne, et Moïse monta.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne se précipitent [pour monter]<sup>1</sup> vers l'Éternel pour regarder, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.

— <sup>1</sup> littéralement : ne fassent irruption.

22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne se jette sur eux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

23 Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la.

24 Et l'Éternel lui dit : Va, descends, puis tu monteras, toi et Aaron avec toi. Mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent pas [pour monter]<sup>1</sup> vers l'Éternel, de peur qu'il ne se jette sur eux<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : ne fassent pas irruption. — <sup>2</sup> littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

25 Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

\*

### *Les dix commandements*

**20** Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :

2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : des esclaves ; ici et ailleurs.

3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

4 Tu ne te feras pas d'image taillée, ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

5 Tu ne te prosterner pas devant elles et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu<sup>1</sup> jaloux qui punis<sup>2</sup> l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

— <sup>1</sup> hébreu : El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°°Dieu), par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15 ; voir Gen. 14:18. — <sup>2</sup> littéralement : visite.

6 et qui use de bonté envers des milliers [de générations] – ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

7 Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu en vain<sup>1</sup>. Car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : pour mentir.

8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.

9 Six jours, tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.

10 Mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel, ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans tes portes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> portes de la ville.

11 Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

13 Tu ne commettras pas de meurtre.

14 Tu ne commettras pas d'adultère.

15 Tu ne commettras pas de vol.

16 Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain.

17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

\*

18 Et tout le peuple aperçut les tonnerres<sup>1</sup>, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante. Et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent loin.

— <sup>1</sup> littéralement : les voix.

19 Et ils dirent à Moïse : Toi, parle avec nous et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.

20 Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ! Car c'est afin de vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux<sup>1</sup>, pour que vous ne péchiez pas.

— <sup>1</sup> littéralement : faces.

21 Et le peuple se tint loin, mais Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où était Dieu.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.

23 Vous ne ferez pas des dieux d'argent à côté de moi et vous ne vous ferez pas des dieux d'or.

24 Tu me feras un autel de terre, et tu sacrifieras dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.

25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas de pierres taillées ; car en brandissant ton ciseau sur la pierre<sup>1</sup>, tu la profanerais.

— <sup>1</sup> littéralement : sur elle.

26 Et tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

\*

### *Lois sur les esclaves*

**21** Voici les lois<sup>1</sup> que tu placeras devant eux :

— <sup>1</sup> ou : jugements..

2 Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et la septième, il sortira libre, sans rien payer.

3 S'il est venu seul<sup>1</sup>, il sortira seul<sup>1</sup> ; s'il avait une femme, alors sa femme sortira avec lui.

— <sup>1</sup> littéralement : avec son corps.

4 Si son maître lui a donné une femme et qu'elle lui ait donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son<sup>1</sup> maître, et lui, il sortira seul<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : au maître de la femme. — <sup>2</sup> littéralement : avec son corps.

5 Mais si le serviteur dit positivement : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre !

6 – alors son maître le fera venir devant les juges<sup>1</sup>, et le fera approcher de la porte ou du montant, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon. Et il le servira pour toujours.

— <sup>1</sup> littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

7 Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira pas comme sortent les serviteurs.

8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, alors il la fera racheter. Il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, ce serait la trahir.

9 Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.

10 S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement et à son droit conjugal.

11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, alors elle sortira gratuitement, sans [payer aucun] argent.

### *Lois diverses concernant l'homicide, le déshonneur ou l'atteinte par des coups et blessures provoqués*

12 Si quelqu'un frappe un homme et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.

13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, alors je t'établirai un lieu où il s'enfuira.

14 Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel<sup>1</sup>, pour qu'il meure.

— <sup>1</sup> l'autel était considéré habituellement comme un lieu de refuge ; voir 1 Rois 1:50-53 et 2:28-34.

15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 Et si quelqu'un vole un homme – qu'il l'ait vendu ou qu'il soit trouvé entre ses mains – il sera certainement mis à mort.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

18 Et si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit,

19 s'il se lève et marche dehors sur sa canne, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte. Seulement, il paiera son chômage et le fera soigner jusqu'à la guérison.

20 Et si un homme frappe son serviteur ou sa servante avec un bâton et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé.

21 Mais s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car c'est son argent.

22 Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, il paiera une amende imposée par le mari de la femme, et il la donnera suivant [la décision des] juges<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : devant les juges.

23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,

24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

### *Lois sur les accidents*

26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante, et qu'il le lui fasse perdre, il les laissera partir libres pour l'œil.

27 Et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera partir libres pour la dent.

28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé et sa chair ne sera pas mangée. Et le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable.

29 Mais si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti, et qu'il ne l'ait pas tenu sous bonne garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé et son maître aussi sera mis à mort.

30 Et si une indemnité lui est imposée, alors il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.

31 Soit qu'il ait frappé un fils ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon cette loi<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : ce jugement.

32 Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le propriétaire<sup>1</sup> donnera à leur maître 30 sicles d'argent et le bœuf sera lapidé.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

33 Et si un homme laisse une fosse ouverte ou si un homme creuse une fosse et ne la couvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,

34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation ; il remettra l'argent au maître de la [bête] et la bête morte lui appartiendra.

35 Et si le bœuf d'un homme frappe [de ses cornes]<sup>1</sup> le bœuf de son prochain et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.

— <sup>1</sup> littéralement : heurte.

36 Mais s'il était connu que le bœuf frappait [de ses cornes]<sup>1</sup> auparavant et que son maître ne l'ait pas tenu sous bonne garde, il donnera certainement une compensation, bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui appartiendra.

— <sup>1</sup> littéralement : blessait.

### *Préjudices causés à des tiers, et compensations*

37 Si un homme vole un bœuf ou un mouton<sup>1</sup>, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf et quatre moutons<sup>1</sup> pour le mouton<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : chèvre(s).

**22** Si le voleur est trouvé en commettant une effraction, et qu'il soit frappé, et qu'il meure, il n'y aura pas [péché de] sang à son sujet.

2 Si le soleil s'est levé sur lui, il y aura [péché de] sang à son sujet. [Le voleur] donnera une pleine compensation ; s'il n'a rien, il sera vendu pour son vol.

3 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton<sup>1</sup>, il donnera une compensation au double.

— <sup>1</sup> ou : chèvre.

4 Si un homme fait brouter [son bétail] dans un champ ou une vigne, et qu'il envoie son bétail brouter dans le champ d'autrui, il donnera en compensation du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

5 Si un incendie se déclare<sup>1</sup> et atteint des épines, et que du blé en gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie donnera une pleine compensation.

— <sup>1</sup> littéralement : le feu sort.

6 Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés dans la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il donnera une compensation au double.

7 Si le voleur n'est pas trouvé, alors le maître de la maison sera amené devant les juges<sup>1</sup> [pour jurer] qu'il n'a pas mis la main sur les biens de son prochain.

— <sup>1</sup> littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

8 Dans toute affaire de fraude concernant un bœuf, un âne, un mouton<sup>1</sup>, un vêtement, ou tout [objet] perdu dont on dira : C'est bien celui-ci ! – l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges<sup>2</sup>. Celui que les juges<sup>2</sup> condamneront donnera à son prochain une compensation au double.

— <sup>1</sup> ou : chèvre. — <sup>2</sup> littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

9 Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton<sup>1</sup>, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée sans que personne l'ait vu,

— <sup>1</sup> ou : chèvre.

10 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] que celui [qui en avait la garde] n'a pas mis la main sur le bien de son prochain. Et le maître de la bête<sup>1</sup> l'acceptera, et l'autre<sup>2</sup> ne donnera pas une compensation.

— <sup>1</sup> littéralement : son maître. — <sup>2</sup> littéralement : il.

11 Mais si réellement elle lui a été volée, il donnera une compensation au maître.

12 Si elle a été réellement déchiquetée, il apportera [ses restes]<sup>1</sup> en guise de témoignage ; il n'aura pas de compensation à donner pour la bête qui a été déchiquetée.

— <sup>1</sup> littéralement : il l'apportera.

13 Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il donnera certainement une compensation.

14 Si son maître était avec elle, il ne donnera pas une compensation. Si elle a été louée, le prix de sa location suffira<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : elle sera venue pour sa location.

### *Prescriptions diverses*

15 Et si un homme séduit une vierge non fiancée et qu'il couche avec elle, il la prendra pour sa femme en payant certainement une dot.

16 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera<sup>1</sup> de l'argent selon la dot des vierges.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : versera.

17 Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.

18 Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

19 Celui qui sacrifie à un dieu – sauf à l'Éternel et à lui seul – sera voué à l'anathème.

### *Devoirs envers le prochain et envers Dieu*

20 Tu ne traiteras pas mal l'étranger et tu ne l'opprimeras pas, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

21 Vous ne maltraiterez aucune veuve, ni aucun orphelin.

22 Si en quoi que ce soit tu les maltraites et qu'ils crient vers moi, certainement j'entendrai leur cri.

23 Et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

24 Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un créancier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.



25 Si tu saisis comme gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

26 Car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau. Dans quoi coucherait-il ? Et il arrivera, quand il criera vers moi, que je l'écouterai, car je suis miséricordieux<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ailleurs : plein de grâce.

27 Tu n'outrageras pas les juges<sup>1</sup> et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

— <sup>1</sup> ou : Dieu.

28 Tu ne tarderas pas [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir.

Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.

29 Tu feras ainsi pour ton bœuf et pour ton petit bétail ; le premier-né restera<sup>1</sup> sept jours avec sa mère [et] le huitième jour, tu me le donneras.

— <sup>1</sup> littéralement : il sera.

30 Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez pas de la chair [trouvée] déchiquetée dans les champs ; vous la jetterez aux chiens.

### *Lois morales diverses*

**23** Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant pour être un témoin inique<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : témoin de violence.

2 Tu n'iras pas après la foule pour faire le mal et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté du grand nombre, pour faire fléchir [le jugement].

3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, [alors qu'il est] égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.

5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, alors tu t'abstiendras de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le décharger.

6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.

7 Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste, car je ne justifierai pas le méchant.

8 Et tu ne recevras pas de pot-de-vin, car le pot-de-vin aveugle ceux qui voient clair et pervertit les paroles des justes.

9 Tu n'opprimeras pas l'étranger. En effet, vous savez ce qu'est le cœur<sup>1</sup> d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> ailleurs : âme.

### *Lois concernant les sabbats et les fêtes annuelles*

10 Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en recueilleras le produit.

11 Mais la septième, tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12 [Pendant] six jours tu feras ton ouvrage, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle.

13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit, et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ; on ne l'entendra pas de ta bouche.

14 Trois fois par an, tu me célébreras une fête.

15 Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib<sup>1</sup>, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, car c'est dans ce mois<sup>2</sup> que tu es sorti d'Égypte. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant ma face.

— <sup>1</sup> Abib : épi de grains. — <sup>2</sup> littéralement : en lui.

16 Et [tu garderas] la fête de la Moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ. Et [tu garderas] la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu récolteras dans les champs [le fruit de] tes travaux.

17 Trois fois par an, tous tes hommes<sup>1</sup> paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : mâles.

18 Tu n'offriras<sup>1</sup> pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— <sup>1</sup> littéralement : sacrifieras.

19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

### *Instructions et promesses en vue de l'entrée en Canaan*

20 Voici, j'envoie un ange devant toi pour te garder sur le chemin et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.

21 Prends garde à toi à cause de sa présence et écoute sa voix. Ne l'irrite pas, car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon nom est en lui.

22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix et si tu fais tout ce que je [te] dirai, alors je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

23 Car mon Ange ira devant toi et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.

24 Tu ne te prosterner pas devant leurs dieux, et tu ne les serviras pas, et tu ne feras pas selon leurs œuvres. Mais tu les détruiras entièrement et tu briseras complètement leurs stèles<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ou : statues.

25 Vous servirez l'Éternel, votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.

26 Il n'y aura personne<sup>1</sup> qui avorte ou qui soit stérile dans ton pays. Je remplirai le nombre de tes jours<sup>2</sup>.

— <sup>1</sup> femme ou bête. — <sup>2</sup> c.-à-d. : Je te donnerai une longue vie.

27 J'enverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre<sup>1</sup> lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

— <sup>1</sup> ou : chez.

28 Et j'enverrai des frelons<sup>1</sup> devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.

— <sup>1</sup> plusieurs manuscrits portent : des maladies.

29 Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

30 Je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre<sup>1</sup> et que tu hérites le pays.

— <sup>1</sup> littéralement : fructifies.

31 Et j'ai établi ton territoire, depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au fleuve<sup>1</sup>. Car je livrerai entre tes mains les habitants du pays et tu les chasseras devant toi.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : l'Euphrate.

32 Tu ne feras pas alliance avec eux ni avec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu serviras leurs dieux. Certainement ce serait un piège pour toi.

\*

### *Moïse remonte sur le mont Sinai – Ratification de l'alliance*

**24** Et Dieu<sup>1</sup> dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

2 Et Moïse s'approchera seul de l'Éternel, mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

3 Et Moïse vint et rapporta au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons.

4 Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et [dressa] 12 stèles pour les 12 tribus d'Israël.

5 Et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.

6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et avec l'[autre] moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.

7 Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple. Et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons et nous écouterons.

8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

9 Et Moïse monta, ainsi qu'Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël.

10 Et ils virent le Dieu d'Israël. Et [il y avait] sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent<sup>1</sup>, et comme le ciel même<sup>2</sup> en pureté<sup>3</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : de la transparence du saphir. — <sup>2</sup> ou : comme la substance du ciel. — <sup>3</sup> ou : en éclat.

11 Et il ne porta pas sa main sur les nobles des fils d'Israël. Et ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et reste là. Et je te donnerai les tables de pierre, et la Loi, et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.

13 Et Moïse se leva avec Josué qui le servait, et Moïse monta sur la montagne de Dieu.

14 Et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Et voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille vers eux.

15 Et Moïse monta sur la montagne et la nuée couvrit la montagne.

16 Et la gloire de l'Éternel reposa sur le mont Sinaï et la nuée le couvrit pendant 6 jours. Et le 7<sup>e</sup> jour l'Éternel<sup>1</sup> appela Moïse du milieu de la nuée.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

17 Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël.

18 Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne. Et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.

\*

### *L'offrande élevée*

**25** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme que son cœur incitera.

3 Et voici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or, et de l'argent, et du bronze ;

4 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;

5 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia ;

6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;

7 des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

8 Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.

9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

### *L'arche du témoignage*

10 Et ils feront une arche<sup>1</sup> en bois d'acacia. Sa longueur sera de deux coudées<sup>2</sup> et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

— <sup>1</sup> ou : coffre. — <sup>2</sup> 1 coudée = 50 cm environ.

11 Et tu la plaqueras d'or pur ; tu la plaqueras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.

12 Et tu fondras pour elle quatre anneaux d'or et tu les mettras à ses quatre coins<sup>1</sup>, deux anneaux à l'un de ses côtés et deux anneaux à l'autre de ses côtés.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : pieds ; de même en 37:3.

13 Et tu feras des barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.

14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : pour porter l'arche par elles.

15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les en retirera pas.

16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

17 Et tu feras un propitiatoire<sup>1</sup> d'or pur. Sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.

18 Et tu feras deux chérubins en or. Tu les feras en or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.

19 Et fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux extrémités.

20 Et les chérubins étendront les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire, et leurs visages seront l'un face à l'autre ; les visages des chérubins seront [tournés] vers le propitiatoire.

21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

22 Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [et je te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

### *La table des pains de présentation*

23 Et tu feras une table en bois d'acacia. Sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

24 Et tu la plaqueras d'or pur et tu y feras un couronnement d'or tout autour.

25 Et tu y feras un rebord d'une paume<sup>1</sup> tout autour et tu feras un couronnement d'or à son rebord tout autour.

— <sup>1</sup> 1 paume = 8 cm environ.

26 Et tu lui feras quatre anneaux d'or et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.

27 Les anneaux seront près du rebord pour recevoir les barres, pour porter la table.

28 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or. Et avec elles on portera la table.

29 Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses bols, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras d'or pur.

30 Et tu mettras sur la table le pain de présentation, devant moi, continuellement.

### *Le chandelier d'or pur*

31 Et tu feras un chandelier<sup>1</sup> d'or pur. Le chandelier sera fait [d'or] battu ; son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs seront [tirés] de lui.

— <sup>1</sup> ou : porte-lampe.

32 Et six branches<sup>1</sup> sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté et trois branches du chandelier de l'autre côté.

— <sup>1</sup> ou : tiges ; de même en 37:18.

33 Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier<sup>1</sup>, un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier<sup>1</sup>, un bouton et une fleur. [Il en ira] de même pour les six branches sortant du chandelier.

— <sup>1</sup> ou : en forme d'amande.

34 Et il y aura sur le chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier<sup>1</sup>, ses boutons et ses fleurs.

— <sup>1</sup> ou : en forme d'amande.

35 Et [il y aura] un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant du chandelier.

36 Leurs boutons et leurs branches seront [tirés] de lui, le tout [d'or] battu, d'une pièce, d'or pur.

37 Et tu feras ses sept lampes. Et on allumera<sup>1</sup> ses lampes afin qu'elles éclairent en face de lui.

— <sup>1</sup> littéralement : on fera monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 27:20 et 30:9.

38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre<sup>1</sup> seront d'or pur.

— <sup>1</sup> ou : éteignoirs.

39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent<sup>1</sup> d'or pur.

39 — <sup>1</sup> 1 talent = 45 kg environ.

40 Alors regarde et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

### *Les tapis et les couvertures*

**26** Et tu feras le tabernacle de 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Tu les feras avec des chérubins, d'ouvrage d'art.

2 La longueur d'un tapis sera de 28 coudées<sup>1</sup> et la largeur d'un tapis de 4 coudées<sup>1</sup> – une même mesure pour tous les tapis.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 50 cm environ.

3 Cinq tapis seront joints l'un à l'autre et 5 tapis seront joints l'un à l'autre.

4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage ; et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le 2<sup>d</sup> assemblage.

5 Tu feras 50 ganses à un tapis et tu feras 50 ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le 2<sup>d</sup> assemblage ; les ganses correspondront les unes aux autres.

6 Et tu feras 50 agrafes d'or et tu attacheras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle formera un tout<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : le tabernacle sera un.

7 Et tu feras des tapis de poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle. Tu feras 11 de ces tapis.

8 La longueur d'un tapis sera de 30 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour les 11 tapis.

9 Et tu attacheras 5 tapis à part et 6 tapis à part ; et tu replieras le 6<sup>e</sup> tapis sur le devant de la tente.

10 Et tu feras 50 ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et 50 ganses sur le bord du tapis du 2<sup>d</sup> assemblage.

11 Et tu feras 50 agrafes en bronze et tu feras entrer les agrafes dans les ganses. Et tu assembleras la tente et elle formera un tout<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : elle sera une.

12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, à savoir le surplus, pendra sur l'arrière du tabernacle.

13 Et la coudée de ce côté et la coudée de l'autre côté, lesquelles sont en surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendront sur les côtés du tabernacle, de chaque côté, pour le couvrir.

14 Et tu feras pour la tente une couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et une couverture de peaux de blaireaux par-dessus.

#### *Les panneaux du tabernacle, ses traverses et ses bases*

15 Et tu feras les panneaux pour le tabernacle. Ils seront en bois d'acacia, [placés] debout.

16 La longueur d'un panneau sera de 10 coudées, et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

17 Il y aura 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre ; tu feras de même pour tous les panneaux du tabernacle.

18 Et tu feras les panneaux pour le tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev<sup>1</sup>, vers le sud.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

19 Et tu feras 40 bases d'argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

20 Et pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, [tu feras] 20 panneaux

21 et leurs 40 bases d'argent, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

22 Et pour l'arrière du tabernacle, vers l'ouest, tu feras 6 panneaux.

23 Et tu feras 2 panneaux pour les angles du tabernacle, à l'arrière.

24 Ils seront joints<sup>1</sup> par le bas et parfaitement unis par le haut dans un anneau. Il en sera de même pour les 2 [panneaux] ; ils seront aux<sup>2</sup> 2 angles.

— <sup>1</sup> littéralement : jumeaux ; ici et en 36:29. — <sup>2</sup> ou : deviendront les.

25 Et il y aura 8 panneaux et leurs bases d'argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

26 Et tu feras des traverses en bois d'acacia, 5 pour les panneaux d'un côté du tabernacle,

27 et 5 traverses pour les panneaux du 2<sup>e</sup> côté du tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du côté du tabernacle, pour l'arrière, vers l'ouest.

28 Et la traverse médiane sera au milieu des panneaux, [les] traversant d'une extrémité à l'autre.

29 Et tu plaqueras d'or les panneaux, et tu feras d'or leurs anneaux qui recevront les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.

30 Et tu dresseras le tabernacle selon sa disposition<sup>1</sup> qui t'a été montrée sur la montagne.

— <sup>1</sup> littéralement : sa règle.

#### *Le voile et le rideau*

31 Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors. On le fera d'ouvrage d'art, avec des chérubins.

32 Et tu le mettras sur 4 piliers [en bois] d'acacia, plaqués d'or, et leurs crochets seront en or ; ils seront sur 4 bases d'argent.

33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes et tu mettras là, à l'intérieur du voile, l'arche du témoignage. Et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : le saint des saints.

34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : le saint des saints.

35 Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, sur le côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table sur le côté nord.

36 Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau<sup>1</sup> de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur.

— <sup>1</sup> littéralement : une couverture ; ici et ailleurs.

37 Et tu feras pour le rideau 5 piliers [en bois] d'acacia, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront en or. Et tu fondras pour eux 5 bases en bronze.

#### *L'autel de l'holocauste*

**27** Et tu feras l'autel en bois d'acacia. [Il aura] 5 coudées de long et 5 coudées de large. L'autel sera carré et sa hauteur sera de 3 coudées.

2 Et tu feras ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes seront [tirées] de lui et tu le plaqueras de bronze.

3 Et tu feras ses vases à cendre<sup>1</sup>, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brûle-parfums. Tous ses ustensiles, tu les feras en bronze.

— <sup>1</sup> littéralement : les vases pour recueillir ses cendres ; voir Lévit. 6:3.

- 4 Et tu lui feras une grille en bronze, en ouvrage de treillis ; et tu feras au treillis 4 anneaux en bronze à ses 4 coins.
- 5 Et tu le mettras au-dessous du rebord de l'autel, en bas, et le treillis ira jusqu'à la mi-hauteur de l'autel.
- 6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres en bois d'acacia, et tu les plaqueras de bronze.
- 7 Et on fera entrer ses barres dans les anneaux ; et les barres seront aux 2 côtés de l'autel, pour le porter.
- 8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne. On le fera ainsi.

### *Le parvis*

- 9 Et tu feras le parvis du tabernacle. Pour le côté du Néguev<sup>1</sup>, vers le sud, [tu feras] des tentures de fin lin retors pour le parvis, de 100 coudées<sup>2</sup> de long pour un côté,  
— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — <sup>2</sup> 1 coudée = 50 cm environ.
- 10 et ses 20 piliers, et leurs 20 bases de bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.
- 11 Et de même pour le côté du nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de 100 [coudées] de long, et ses 20 piliers, et leurs 20 bases de bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.
- 12 Et [pour] la largeur du parvis du côté de l'ouest, [tu feras] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases.
- 13 Et la largeur du parvis du côté de l'est, vers le levant, sera de 50 coudées.
- 14 [Tu feras], pour l'un des côtés, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;
- 15 et pour l'autre côté, 15 [coudées] de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.
- 16 Et pour la porte du parvis, [il y aura] un rideau de 20 coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur, ses 4 piliers et leurs 4 bases.
- 17 Tous les piliers autour du parvis auront des tringles en argent, leurs crochets d'argent, et leurs bases de bronze.
- 18 La longueur du parvis sera de 100 coudées, et la largeur de 50 tout le long, et la hauteur de 5 coudées, en fin lin retors. Et les bases des piliers<sup>1</sup> seront en bronze.  
— <sup>1</sup> littéralement : leurs bases.
- 19 Tous les ustensiles du tabernacle pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis seront en bronze.

### *L'huile pour le luminaire*

- 20 Et toi, tu commanderas aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives broyées<sup>1</sup>, pour le luminaire, pour faire briller<sup>2</sup> les lampes<sup>3</sup> continuellement.  
— <sup>1</sup> olives broyées dans un mortier et non pressées au pressoir. — <sup>2</sup> littéralement : pour faire monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37 et 30:9. — <sup>3</sup> littéralement : la lampe.
- 21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.
- \*

### *Les vêtements des sacrificateurs*

- 28** Et toi, fais approcher de toi ton frère Aaron, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature<sup>1</sup> devant<sup>2</sup> moi : Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron.  
— <sup>1</sup> sacrificature : service du sacrificateur dans un lieu sacré, le tabernacle ou le temple. — <sup>2</sup> avec l'idée de : envers.
- 2 Et tu feras à ton frère Aaron de saints vêtements, pour gloire et pour ornement.
- 3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents<sup>1</sup> que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant<sup>2</sup> moi.  
— <sup>1</sup> littéralement : sages de cœur. — <sup>2</sup> avec l'idée de : envers.
- 4 Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Et ils feront les saints vêtements pour ton frère Aaron, et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant<sup>1</sup> moi.  
— <sup>1</sup> avec l'idée de : envers.

### *L'éphod*

- 5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin,
- 6 et ils feront l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage d'art.
- 7 Il aura, à ses deux extrémités, deux épauettes pour l'assembler ; c'est ainsi qu'il sera assemblé.
- 8 Et la ceinture<sup>1</sup> de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.  
— <sup>1</sup> hébreu : khésheb, d'ouvrage d'art ; ne désigne jamais que la ceinture de l'éphod ; autre mot que « ceinture » au verset 4.
- 9 Et tu prendras deux pierres d'onyx<sup>1</sup> et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël :  
— <sup>1</sup> ou : béryl.
- 10 six de leurs noms sur une pierre et les six noms restants sur la seconde pierre, selon [l'ordre de] leur naissance.

11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les deux pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons d'or.

12 Et tu mettras les deux pierres sur les épauettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël. Et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses deux épaules, en mémorial.

13 Et tu feras des chatons d'or

14 et deux chaînettes d'or pur, en forme de cordon ; tu les feras en ouvrage de torsade et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

### *Le pectoral du jugement*

15 Et tu feras le pectoral du jugement. Tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

16 Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan<sup>1</sup> et sa largeur d'un empan<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> 1 empan = 25 cm environ.

17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de quatre rangées de pierres ; la première rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude<sup>1</sup> ;

— <sup>1</sup> littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la première rangée ; et ainsi en 39:10.

18 et la deuxième rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;

19 et la troisième rangée : une opale, une agate et une améthyste ;

20 et la quatrième rangée : une chrysolithe, un onyx<sup>1</sup> et un jaspe. Elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.

— <sup>1</sup> ou : béryl.

21 Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël. [Il y en aura] douze, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les douze tribus.

22 Et tu feras sur le pectoral des chaînettes en forme de cordon, en ouvrage de torsade, d'or pur.

23 Et tu feras sur le pectoral deux anneaux d'or ; et tu mettras les deux anneaux aux deux extrémités du pectoral.

24 Et tu mettras les deux torsades d'or dans les deux anneaux, aux extrémités du pectoral ;

25 et tu mettras les deux extrémités des deux torsades dans les deux chatons, et tu les mettras sur les épauettes de l'éphod, sur sa partie avant.

26 Et tu feras deux anneaux d'or et tu les placeras aux deux extrémités du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, à l'intérieur.

27 Et tu feras deux anneaux d'or et tu les mettras au bas des deux épauettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

28 Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.

29 Et Aaron portera sur son cœur les noms des fils d'Israël, sur le pectoral du jugement, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.

30 Et tu mettras sur le pectoral du jugement l'Urim<sup>1</sup> et le Thummim<sup>2</sup>, et ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant l'Éternel. Et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

— <sup>1</sup> Urim : lumières. — <sup>2</sup> Thummim : perfections.

### *La robe de l'éphod*

31 Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu.

32 Et son ouverture pour la tête<sup>1</sup> sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; elle sera pour elle<sup>2</sup> comme l'ouverture d'une cotte de mailles ; elle ne se déchirera pas.

— <sup>1</sup> ou : l'ouverture d'en haut. — <sup>2</sup> c.-à-d. : pour la robe.

33 Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate – sur ses bords, tout autour – et des clochettes d'or entre elles, tout autour :

34 une clochette d'or et une grenade, une clochette d'or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.

35 Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service. Et on en entendra le son quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

### *La lame d'or pur sur la tiare – La tunique, la tiare et la ceinture*

36 Et tu feras une lame d'or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel !

37 Et tu la poseras sur un cordon de bleu et elle sera sur la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare.

38 Et elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes. Et elle sera sur son front continuellement, afin qu'ils soient agréés devant l'Éternel.

39 Et tu broderas la tunique de fin lin ; et tu feras la tiare de fin lin ; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

### *Les vêtements des fils d'Aaron*

40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.

41 Et tu en revêtiras Aaron, ton frère, et ses fils avec lui. Et tu les oindras, et tu les consacreras<sup>1</sup>, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

— <sup>1</sup> littéralement : tu rempliras leurs mains ; ici et ailleurs.

42 Et tu leur feras des caleçons de lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront<sup>1</sup> des reins jusqu'aux cuisses.

— <sup>1</sup> littéralement : seront.

43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente de la Rencontre ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint. [C'est] afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour sa descendance après lui.

### *La consécration d'Aaron et de ses fils*

**29** Et voici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau<sup>1</sup>, et deux béliers sans défaut,

— <sup>1</sup> littéralement : un jeune taureau, fils du gros bétail.

2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile ; tu les feras de fleur de farine de blé.

3 Et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, en même temps que le jeune taureau et les deux béliers.

4 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

5 Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique, et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu mettras autour de lui la ceinture de l'éphod.

6 Et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.

7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 Et tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras des tuniques.

9 Et tu mettras autour d'eux la ceinture, [à] Aaron et [à] ses fils, et tu leur attacheras les bonnets. Et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel ; et tu consacreras<sup>1</sup> Aaron et ses fils.

— <sup>1</sup> littéralement : rempliras la main de.

10 Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente de la Rencontre, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> jeune taureau ; partout ici.

11 Et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

12 Et tu prendras du sang du taureau, et tu le mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.

13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et tu les feras fumer<sup>1</sup> sur l'autel.

— <sup>1</sup> ce terme est employé pour brûler l'encens (une bonne odeur).

14 Et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et ses excréments. C'est un sacrifice pour le péché.

15 Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

16 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.

17 Et tu couperas le bélier en morceaux ; et tu laveras ses entrailles et ses pattes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête.

18 Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

19 Et tu prendras le second bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

20 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion<sup>1</sup> sur Aaron, et sur ses vêtements, et sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

— <sup>1</sup> ici, même mot qu'en Lévit. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc.



### *Les offrandes de consécration*

22 Et tu prendras la graisse du bélier, et la queue, et la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et l'épaule droite – car c'est un bélier de consécration

23 et un pain<sup>1</sup>, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> littéralement : un gâteau de pain, rond.

24 Et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras<sup>1</sup> comme offrande tournoyée devant l'Éternel.

— <sup>1</sup> tournoyer, ou : balancer ; ici et ailleurs.

25 Et tu les prendras de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel. C'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

26 Et tu prendras la poitrine du bélier de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et ce sera ta portion.

27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bélier de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.

28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, prise sur leurs sacrifices de prospérités. [Ce sera] leur offrande élevée à l'Éternel.

29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.

30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente de la Rencontre pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant sept jours.

31 Et tu prendras le bélier de consécration et tu en feras cuire la viande dans un lieu saint.

32 Et Aaron et ses fils mangeront la viande du bélier et le pain qui sera dans la corbeille, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

33 Ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier. Mais aucun étranger n'en mangera, car elles sont saintes.

34 Et s'il reste de la viande de consécration ou du pain jusqu'au matin, alors tu brûleras ce reste au feu. Il ne sera pas mangé, car il est saint.

35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé. Tu mettras sept jours à les consacrer.

36 Et tu offriras comme sacrifice pour le péché, chaque jour, un jeune taureau, pour [faire] propitiation. Et tu purifieras<sup>1</sup> l'autel en faisant propitiation pour<sup>2</sup> lui, et tu l'oindras pour le sanctifier.

— <sup>1</sup> purifier, ici, littéralement : purifier du péché. — <sup>2</sup> ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation est faite.

37 Pendant sept jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte ; tout ce qui touchera l'autel sera saint.

### *L'holocauste du matin et du soir*

38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel : deux agneaux d'un an, chaque jour, continuellement.

39 Tu offriras l'un des agneaux le matin, et le second agneau tu l'offriras entre les deux soirs,

40 avec un dixième de fleur de farine pétrie dans un quart de hin<sup>1</sup> d'huile [d'olives] broyées<sup>2</sup>, et une libation d'un quart de hin<sup>1</sup> de vin, pour un agneau.

— <sup>1</sup> 1 hin = 4 litres environ. — <sup>2</sup> olives broyées dans un mortier, et non pressées au pressoir.

41 Et tu offriras le second agneau entre les deux soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau<sup>1</sup> que celle du matin, et la même libation, en odeur agréable. [C'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

— <sup>1</sup> hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.

42 Ce sera l'holocauste continu pour [toutes] vos générations, [que vous offrirez] à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant l'Éternel, là où je me rencontrerai avec vous, là où je parlerai avec toi.

43 Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente<sup>1</sup> sera sanctifiée par ma gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : elle.

44 Et je sanctifierai la tente de la Rencontre et l'autel ; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et je serai leur Dieu.

46 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que j'habite au milieu d'eux. Je suis l'Éternel, leur Dieu.

\*

### *L'autel de l'encens*

**30** Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens. Tu le feras en bois d'acacia.

2 Sa longueur sera d'une coudée<sup>1</sup> et sa largeur d'une coudée. Il sera carré et sa hauteur sera de deux coudées. Ses cornes seront [tirées] de lui.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 50 cm environ.

3 Et tu le plaqueras d'or pur, son plateau<sup>1</sup> et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.

— <sup>1</sup> ailleurs : toit [en terrasse].

4 Et tu lui feras deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés. Tu les feras à ses deux flancs, et ce sera pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

5 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.

6 Et tu le mettras en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je te rencontrerai.

7 Et Aaron y fera fumer l'encens aromatique. Chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.

8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les deux soirs, il le fera fumer – un encens continu devant l'Éternel, dans [toutes] vos générations.

9 Vous n'y brûlerez<sup>1</sup> pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau, et vous n'y verserez pas de libation.

— <sup>1</sup> ou : offrirez ; comme en Lévit. 14:20.

10 Et Aaron fera propitiation pour<sup>1</sup> les cornes de l'autel<sup>2</sup> une fois par an. Il fera propitiation pour l'autel<sup>3</sup> une fois par an, dans [toutes] vos générations, avec le sang du sacrifice pour le péché, du sacrifice [offert] pour la propitiation. C'est une chose très sainte pour l'Éternel.

— <sup>1</sup> ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite. — <sup>2</sup> littéralement : ses cornes. — <sup>3</sup> littéralement : pour lui.

### *L'argent de la propitiation*

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement<sup>1</sup>, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de fléau au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.

— <sup>1</sup> littéralement : leurs dénombrés.

13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle<sup>1</sup>, selon le sicle du sanctuaire, à 20 guéras<sup>1</sup> le sicle, un demi-sicle en offrande<sup>2</sup> à l'Éternel.

— <sup>1</sup> 1 sicle = 20 guéras = 15 g environ. — <sup>2</sup> ailleurs : offrande élevée.

14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, donneront l'offrande<sup>1</sup> de l'Éternel.

— <sup>1</sup> ailleurs : offrande élevée.

15 Le riche ne paiera pas plus et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande<sup>1</sup> de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.

— <sup>1</sup> ailleurs : offrande élevée.

16 Et tu prendras de la part des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente de la Rencontre. Et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

### *La cuve de bronze*

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

18 Tu feras aussi une cuve en bronze, et son support en bronze, pour s'y laver. Et tu la mettras entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

19 Et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.

20 Quand ils entreront dans la tente de la Rencontre, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. [Il en sera] de même quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.

21 Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Et ce sera pour eux un statut perpétuel, pour Aaron<sup>1</sup> et pour sa descendance, dans [toutes] leurs générations.

— <sup>1</sup> littéralement : lui.

### *L'huile de l'onction sainte*

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

23 Et toi, prends pour toi les meilleurs aromates : de la myrrhe qui coule d'elle-même, 500 [sicles<sup>1</sup>], et du cinnamome aromatique, la moitié, 250 [sicles], et du roseau aromatique, 250 [sicles],

— <sup>1</sup> 1 sicle = 15 g environ.

24 et de la casse, 500 [sicles], selon le sicle du sanctuaire, et un hin<sup>1</sup> d'huile d'olive.

— <sup>1</sup> 1 hin = 4 litres environ.

25 Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé, d'ouvrage de parfumeur. Ce sera l'huile de l'onction sainte.

26 Et tu en oindras la tente de la Rencontre, et l'arche du témoignage,

27 et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,

28 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support.

29 Et tu les sanctifieras et ils seront très saints. Tout ce qui les touchera sera saint.

30 Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.

31 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte dans [toutes] vos générations.

32 On n'en versera pas sur la chair de l'homme et vous n'en ferez pas de semblable dans ses proportions. Elle est sainte [et] elle vous sera sainte.

33 Quiconque en composera de semblable et en mettra sur un étranger<sup>1</sup> sera retranché de son peuple.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : étranger à la sacrificature.

### *L'encens composé*

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des aromates, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum – des aromates et de l'encens pur, le tout à poids égal.

35 Et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.

36 Et tu le pileras très fin et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de la Rencontre, là où je te rencontrerai. Ce sera pour vous une chose très sainte.

37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous selon les mêmes proportions. Il sera pour toi saint, [consacré] à l'Éternel.

38 Quiconque en fera de semblable pour en respirer [l'odeur], sera retranché de son peuple.

\*

### *Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel*

**31** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Regarde, j'ai appelé par [son] nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance, et de savoir-faire pour toutes sortes d'ouvrages,

4 pour faire des inventions, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze<sup>1</sup>,

— <sup>1</sup> littéralement : en or, et en argent, et en bronze.

5 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler<sup>1</sup> le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.

— <sup>1</sup> littéralement : tailler.

6 Et moi, voici, je lui ai donné Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan. Et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout [homme] intelligent<sup>1</sup>, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :

— <sup>1</sup> littéralement : sage de cœur.

7 la tente de la Rencontre, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente ;

8 et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens,

9 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support ;

10 et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature ;

11 et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

### *Le sabbat*

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

13 Et toi, parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne manquerez pas de garder<sup>1</sup> mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, dans [toutes] vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.

— <sup>1</sup> littéralement : Sûrement, vous garderez.

14 Et vous garderez le sabbat, car il est saint pour vous. Celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là, cette âme-là sera retranchée du milieu de son peuple.

15 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour est le sabbat, un repos sabbatique consacré<sup>1</sup> à l'Éternel. Quiconque fera une œuvre le jour du sabbat sera certainement mis à mort.

— <sup>1</sup> littéralement : saint.

16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat dans [toutes] leurs générations – une alliance perpétuelle.

17 C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, pour toujours. Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé et a été rafraîchi.

### *Les tables du témoignage*

18 Et quand il eut achevé de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, les tables de pierre écrites du doigt de Dieu.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date 1491 av. J.-C.

\*

### *Le veau d'or*

**32** Et le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, et le peuple se rassembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu<sup>1</sup> qui aille devant nous. Car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

— <sup>1</sup> ou : des dieux.

2 Et Aaron leur dit : Ôtez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

3 Et tout le peuple ôta<sup>1</sup> les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aaron.

— <sup>1</sup> littéralement : s'arracha.

4 Et il prit [l'or] de leurs mains, et il le façonna avec un ciseau, et il en fit un veau en métal fondu. Et ils dirent : Voici ton dieu<sup>1</sup>, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte.

— <sup>1</sup> ou : tes dieux.

5 Et Aaron vit [le veau] et il bâtit un autel devant lui ; et Aaron cria et dit : Demain, [il y aura] une fête à l'Éternel !

6 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se livrer à des réjouissances.

### *Colère de l'Éternel et intercession de Moïse*

7 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.

8 Ils se sont vite détournés du<sup>1</sup> chemin que je leur avais prescrit ; ils se sont fait un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : Voici ton dieu<sup>2</sup>, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte !

— <sup>1</sup> ou : ont vite abandonné le. — <sup>2</sup> ou : tes dieux.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou raide.

10 Et maintenant laisse-moi faire, afin que ma colère s'enflamme contre eux et que je les extermine. Et je ferai de toi une grande nation.

11 Et Moïse implora<sup>1</sup> l'Éternel, son Dieu et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une grande puissance et par une main forte ?

— <sup>1</sup> littéralement : apaisa la face de.

12 Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en disant : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer de dessus la surface de la terre ? Reviens de l'ardeur de ta colère et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.

13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours.

14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.

### *Moïse retourne vers le peuple*

15 Et Moïse se retourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main. Les tables étaient écrites sur leurs deux côtés ; elles étaient écrites de part et d'autre.

16 Et les tables étaient l'œuvre de Dieu et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.

17 Et Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre dans le camp !

18 Et Moïse<sup>1</sup> dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire<sup>2</sup> ni un bruit de cris de défaite<sup>3</sup>. J'entends une voix de gens qui chantent en se répondant.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : de réponses de force. — <sup>3</sup> littéralement : de réponses de faiblesse.

19 Et il arriva, lorsque Moïse<sup>1</sup> s'approcha du camp, qu'il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma, et il jeta les tables de ses mains et les brisa au pied de la montagne.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le broya jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre. Puis il le répandit sur la surface de l'eau et en fit boire les fils d'Israël.

21 Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ?

22 Et Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal.

23 Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu<sup>1</sup> qui marche devant nous ; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

— <sup>1</sup> ou : des dieux.

24 Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont ôté<sup>1</sup> et me l'ont donné. Et je l'ai jeté au feu et il en est sorti ce veau.

— <sup>1</sup> littéralement : Ils se le sont arraché.

25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre, car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.

26 Et Moïse se tint à la porte du camp et il dit : À moi quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.

27 Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa hanche. Passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.

28 Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse et il tomba ce jour-là parmi le peuple environ 3 000 hommes.

29 Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun au prix même de son fils et de son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.

### *Intercession de Moïse auprès de l'Éternel*

30 Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple : Vous avez commis un grand péché. Et maintenant je monterai vers l'Éternel ; peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.

31 Et Moïse retourna vers l'Éternel et dit : Hélas ! Ce peuple a commis un grand péché et ils se sont fait un dieu<sup>1</sup> d'or.

— <sup>1</sup> ou : des dieux.

32 Mais maintenant, si tu voulais pardonner leur péché... Et sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.

33 Et l'Éternel dit à Moïse : C'est celui qui aura péché contre moi que j'effacerai de mon livre.

34 Et maintenant, va, conduis le peuple [là] où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi, mais le jour où j'interviendrai, j'interviendrai contre eux pour leur péché.

35 Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau, [celui] qu'avait fabriqué Aaron .

\*

### *L'Éternel donne l'ordre de partir*

**33** Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici – toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte – vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta descendance.

2 Et j'enverrai un ange devant toi et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien.

3 [Monte d'ici] vers un pays ruisselant de lait et de miel. Car je ne monterai pas au milieu de toi – car tu es un peuple au cou raide – de peur que je ne te détruise en chemin.

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et prit le deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.

5 Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple au cou raide. [Si] je montais un seul instant au milieu de toi, je te détruirais. Et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi et je saurai ce que je te ferai.

6 Et les fils d'Israël se débarrassèrent de leurs ornements, à partir du mont Horeb.

### *La tente de la Rencontre*

7 Et Moïse prit une tente<sup>1</sup> et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente de la Rencontre. Et il arriva que tous ceux qui cherchaient l'Éternel sortirent vers la tente de la Rencontre qui était hors du camp.

— <sup>1</sup> littéralement : la tente.

8 Et il arriva, lorsque Moïse sortit vers la tente, que tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il soit entré dans la tente.

9 Et il arriva, comme Moïse entrait dans la tente, que la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel<sup>1</sup> parla avec Moïse.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

10 Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente. Et tout le peuple se leva et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.

11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami. Et Moïse<sup>1</sup> retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

### *L'Éternel s'entretient avec Moïse et apparaît dans sa gloire*

12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : Fais monter ce peuple ! – mais tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi. Et toi tu as dit : Je te connais par [ton] nom et même tu as trouvé grâce à mes yeux.

13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin<sup>1</sup>. Alors je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux. Et considère que cette nation est ton peuple.

— <sup>1</sup> hébreu : tes voies.

14 Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : Ma face ira et je te donnerai du repos.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

15 Et Moïse<sup>1</sup> lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

16 Car à quoi connaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés<sup>1</sup> de tout peuple qui est sur la surface de la terre.

— <sup>1</sup> littéralement : distingués ; même mot en 8:18.

17 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai aussi ce dont tu as parlé, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par [ton] nom.

18 Et Moïse<sup>1</sup> dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

19 Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face et je crierai le nom de l'Éternel devant toi. Et je ferai grâce à qui je ferai grâce et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

— <sup>1</sup> littéralement : il.

20 Et il dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut pas me voir et vivre.

21 Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de moi et tu te tiendras sur le rocher.

22 Et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé.

23 Puis je retirerai ma main et tu me verras par-derrrière, mais ma face ne sera pas vue.

### *Moïse de nouveau sur le mont Sinaï*

**34** Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

2 Et sois prêt pour [demain] matin, et monte dès le matin sur le mont Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.

3 Et personne ne montera avec toi, et même personne ne sera vu sur toute la montagne, et ni le petit bétail ni le gros bétail ne paîtront devant cette montagne.

4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et se leva de bon matin, et monta sur le mont Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé. Et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et proclama le nom de l'Éternel.

6 Et l'Éternel passa devant lui et proclama : L'Éternel, l'Éternel ! °Dieu<sup>1</sup> miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

— <sup>1</sup> hébreu : El ; voir Genèse 14:18.

7 qui garde la bonté envers des milliers [de générations], qui pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais qui ne tient nullement [le coupable] pour innocent, qui punit l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, jusqu'à la troisième et à la quatrième [génération] !

8 Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,

9 et dit : Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous – car c'est un peuple au cou raide – et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

### *L'alliance renouvelée*

10 Et l'Éternel<sup>1</sup> dit : Voici, j'établis une alliance. Devant tout ton peuple, je ferai des choses merveilleuses qui n'ont pas été opérées<sup>2</sup> sur toute la terre ni dans aucune nation. Et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel, car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : créées.

11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien.

12 Prends bien garde de ne pas faire alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit un piège au milieu de toi.

13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

14 Car tu ne te prosterner pas devant un autre °dieu – car l'Éternel dont le nom est Jaloux est un °Dieu jaloux –

15 de peur que tu ne fasses alliance avec les habitants du pays, de peur que, en te prostituant après leurs dieux et en sacrifiant à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leur sacrifice.

16 Et tu prendrais de leurs filles pour tes fils, et leurs filles se prostitueraient après leurs dieux et feraient que tes fils se prostitueraient après leurs dieux.

17 Tu ne te feras pas des dieux en métal fondu.

18 Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib<sup>1</sup>. Car c'est au mois d'Abib<sup>1</sup> que tu es sorti d'Égypte.

— <sup>1</sup> Abib : mois de la maturité des épis ; voir 13:4.

19 Tout ce qui ouvre l'utérus est à moi, ainsi que tout mâle, premier-né de ton bétail, tant du gros bétail que du petit bétail.

20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau<sup>1</sup>. Et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras. Et on ne paraîtra pas les [mains] vides devant ma face.

— <sup>1</sup> ou : chevreau.

21 Six jours tu travailleras, mais le septième jour, tu te reposeras ; [même] au temps du labourage et de la moisson, tu te reposeras.

22 Et tu feras<sup>1</sup> la fête des Semaines, [celle] des premiers fruits de la moisson du blé, et la fête de la Récolte, à la fin<sup>2</sup> de l'année.

— <sup>1</sup> littéralement : tu feras pour toi. — <sup>2</sup> littéralement : révolution.

23 Trois fois par an, tout homme<sup>1</sup> d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : mâle.

24 Car je déposséderai les nations devant toi et j'élargirai ton territoire. Et personne ne convoitera ton pays lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel, ton Dieu, trois fois par an.

25 Tu n'offriras pas<sup>1</sup> le sang de mon sacrifice avec du pain levé. Et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— <sup>1</sup> littéralement : Tu n'égorgeras pas.

26 Tu apporteras à la maison de l'Éternel, ton Dieu, les prémices des premiers fruits de ta terre. Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

27 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris<sup>1</sup> ces paroles ! Car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.

— <sup>1</sup> littéralement : Écris-toi.

28 Et Moïse<sup>1</sup> fut là avec l'Éternel 40 jours et 40 nuits. Il ne mangea pas de pain et il ne but pas d'eau. Et l'Éternel<sup>2</sup> écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les 10 paroles.

— <sup>1</sup> littéralement : il. — <sup>2</sup> littéralement : il.

\*

*Moïse redescend de la montagne et doit mettre un voile sur son visage*

29 Et il arriva, lorsque Moïse descendit du mont Sinaï – et les 2 tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne – que Moïse ne savait pas que la peau de son visage rayonnait, parce qu'il avait parlé<sup>1</sup> avec Lui.

— <sup>1</sup> ou : pendant qu'il parlait.

30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage rayonnait, et ils craignirent de s'approcher de lui.

31 Et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de l'assemblée revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.

32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent et il leur commanda tout ce que l'Éternel lui avait dit sur le mont Sinaï.

33 Et Moïse cessa de parler avec eux. Or il avait mis un voile sur son visage.

34 Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôta le voile jusqu'à ce qu'il sorte ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.

35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse rayonnait. Alors Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec Lui.

\*

### *Le sabbat, jour de repos*

**35** Et Moïse réunit toute l'assemblée des fils d'Israël et leur dit : Voici les choses que l'Éternel a commandé de faire :

2 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de repos [consacré] à l'Éternel. Quiconque fera une œuvre ce jour-là sera mis à mort.

3 Vous n'allumerez pas de feu, dans toutes vos habitations le jour du sabbat.

### *Les offrandes pour la construction du tabernacle*

4 Et Moïse parla à toute l'assemblée des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé, en disant :

5 Prenez, sur ce qui est à vous, une offrande<sup>1</sup> pour l'Éternel. Que tout homme qui a un cœur généreux apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et du bronze ;

— <sup>1</sup> ailleurs : offrande élevée.

6 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;

7 et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia ;

8 et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;

9 et des pierres d'onix, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

10 Et que tous les hommes intelligents<sup>1</sup> parmi vous viennent et fassent tout ce que l'Éternel a commandé :

— <sup>1</sup> littéralement : sages de cœur.

11 le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses panneaux, ses traverses, ses piliers, et ses bases ;

12 l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ;

13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;

14 et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ;

15 et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ;

16 l'autel de l'holocauste et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;

17 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ;

18 les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages ;

19 les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

20 Et toute l'assemblée des fils d'Israël sortit de devant Moïse.

21 Et tout homme ayant son cœur bien disposé, et tous ceux que leur esprit incitait, vinrent et apportèrent l'offrande<sup>1</sup> de l'Éternel pour l'œuvre de la tente de la Rencontre, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.

— <sup>1</sup> ailleurs : offrande élevée.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes. Tout homme qui offrit une offrande tournoyée<sup>1</sup> d'or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un cœur généreux, apportèrent des anneaux de nez, et des boucles d'oreilles, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets en or.

— <sup>1</sup> tournoyer, ou : balancer ; ici et ailleurs (29:24).

23 Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre, et des peaux de béliers teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, les apporta.

24 Tout [homme] qui offrit une offrande élevée d'argent et de bronze apporta l'offrande<sup>1</sup> de l'Éternel. Et tout [homme] chez qui se trouva du bois d'acacia pour toute l'œuvre du service, l'apporta.

— <sup>1</sup> ailleurs : offrande élevée.

25 Et toute femme intelligente<sup>1</sup> fila de ses mains et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin lin.

— <sup>1</sup> littéralement : sage de cœur.

26 Et toutes les femmes habiles<sup>1</sup> ayant leur cœur bien disposé filèrent du poil de chèvre.

— <sup>1</sup> ailleurs : sages.

27 Et les princes apportèrent les pierres d'onix et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral,

28 et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens aromatique.



29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme dont le cœur était disposé à contribuer à toute l'œuvre que l'Éternel avait commandé de faire par [l'intermédiaire de] Moïse, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

### *Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel*

30 Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

31 Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, en sagesse, en intelligence, et en connaissance, et en savoir-faire pour toutes sortes d'ouvrages ;

32 et pour faire des inventions, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze<sup>1</sup> ;

— <sup>1</sup> littéralement : en or, et en argent, et en bronze.

33 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler<sup>1</sup> le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art ;

— <sup>1</sup> littéralement : tailler.

34 et il lui a mis au cœur d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan.

35 Il les a remplis d'intelligence<sup>1</sup> pour faire tout ouvrage de graveur, et d'inventeur, et pour broder le bleu et la pourpre, l'écarlate et le fin lin, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toutes sortes de travaux et inventant des ouvrages d'art.

— <sup>1</sup> littéralement : de sagesse de cœur.

\*

### *Construction du tabernacle*

**36** Et Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent<sup>1</sup> à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir exécuter toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.

— <sup>1</sup> littéralement : sage de cœur.

2 Et Moïse appela Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent<sup>1</sup> dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre, pour la faire.

— <sup>1</sup> littéralement : sage de cœur.

3 Et ils prirent d'auprès de Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait<sup>1</sup> encore chaque matin des offrandes volontaires.

— <sup>1</sup> littéralement : ils lui apportaient.

4 Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

5 et parlèrent à Moïse, en disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire.

6 Et Moïse donna des ordres, et on fit crier<sup>1</sup> dans le camp : Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande<sup>2</sup> pour le lieu saint ! Et le peuple cessa d'apporter,

— <sup>1</sup> littéralement : fit passer une voix, en disant. — <sup>2</sup> ailleurs : offrande élevée.

7 car les objets préparés étaient suffisants pour tout le travail à faire, et il y en avait de reste.

8 Et tous les hommes intelligents<sup>1</sup> parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle firent 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Ils les firent avec des chérubins, d'ouvrage d'art.

— <sup>1</sup> littéralement : sages de cœur.

9 La longueur d'un tapis était de 28 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour tous les tapis.

10 Et on<sup>1</sup> joignit 5 tapis l'un à l'autre et on<sup>1</sup> joignit 5 tapis l'un à l'autre.

— <sup>1</sup> littéralement : il ; ainsi dans tout le passage.

11 Et on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. On fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le 2<sup>d</sup> assemblage.

12 On fit 50 ganses à un tapis et on fit 50 ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le 2<sup>d</sup> assemblage, les ganses correspondant les unes aux autres.

13 Et on fit 50 agrafes d'or et on joignit un tapis à l'autre par les agrafes. Et le tabernacle fut un [seul ensemble].

14 Et on fit des tapis de poil de chèvre pour une tente par-dessus le tabernacle. On fit 11 de ces tapis.

15 La longueur d'un tapis était de 30 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour les 11 tapis.

16 Et on joignit 5 tapis à part, et 6 tapis à part.

17 Et on fit 50 ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage et on fit 50 ganses sur le bord du tapis du 2<sup>d</sup> assemblage.

18 Et on fit 50 agrafes de bronze pour assembler la tente, pour qu'elle soit un [seul ensemble].

19 Et on fit pour la tente une couverture de peaux de bœufs teintes en rouge et une couverture de peaux de blaireaux par-dessus.

20 Et on fit les panneaux pour le tabernacle. Ils étaient en bois d'acacia, [placés] debout.

21 La longueur d'un panneau était de 10 coudées<sup>1</sup> et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

— <sup>1</sup> 1 coudée = 50 cm environ.

22 Il y avait 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. On fit de même pour tous les panneaux du tabernacle.

23 Et on fit les panneaux pour le tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev<sup>1</sup> vers le sud.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

24 Et on fit 40 bases d'argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

25 Et on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté du nord, 20 panneaux,

26 et leurs 40 bases d'argent, 2 bases sous un panneau, et 2 bases sous un panneau.

27 Et pour l'arrière du tabernacle, vers l'ouest, on fit 6 panneaux.

28 Et on fit 2 panneaux pour les angles du tabernacle, à l'arrière.

29 Et ils étaient joints<sup>1</sup> par le bas et parfaitement unis par le haut dans un anneau. On fit de même pour les 2 [panneaux] aux 2 angles.

— <sup>1</sup> littéralement : jumeaux ; ici et 26:24.

30 Et il y avait 8 panneaux et leurs bases d'argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau.

31 Et on fit des traverses en bois d'acacia, 5 pour les panneaux d'un côté du tabernacle,

32 et 5 traverses pour les panneaux du 2<sup>e</sup> côté du tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du tabernacle, pour l'arrière, vers l'ouest.

33 Et on fit la traverse médiane pour traverser au milieu des panneaux, d'une extrémité à l'autre.

34 Et on plaqua d'or les panneaux, et on fit en or leurs anneaux pour recevoir les traverses, et on plaqua d'or les traverses.

35 Et on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors. On le fit d'ouvrage d'art, avec des chérubins.

36 Et on lui fit 4 piliers [en bois] d'acacia, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient en or. Et on fonda pour eux 4 bases d'argent.

37 Et on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur,

38 et ses 5 piliers, et leurs crochets. Et on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs tringles. Et leurs 5 bases étaient en bronze.

### *L'arche du témoignage*

**37** Et Betsaleël fit l'arche en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

2 Et il la plaqua d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

3 Et il fonda pour elle 4 anneaux d'or, pour ses 4 coins<sup>1</sup>, 2 anneaux à l'un de ses côtés, et 2 anneaux à l'autre de ses côtés.

— <sup>1</sup> selon quelques-uns : pieds ; comme en 25:12.

4 Et il fit des barres en bois d'acacia et les plaqua d'or.

5 Et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'arche, pour porter l'arche.

6 Et il fit un propitiatoire<sup>1</sup> d'or pur ; sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— <sup>1</sup> c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.

7 Et il fit 2 chérubins d'or. Il les fit d'or battu, aux 2 extrémités du propitiatoire,

8 un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux extrémités.

9 Et les chérubins étendaient les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages étaient l'un face à l'autre ; les visages des chérubins étaient [tournés] vers le propitiatoire.

### *La table des pains de présentation*

10 Et il fit la table en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

11 Et il la plaqua d'or pur et y fit un couronnement d'or tout autour.

12 Et il y fit un rebord d'une paume<sup>1</sup> tout autour et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour.

— <sup>1</sup> 1 paume = 8 cm environ.

13 Et il lui fondit 4 anneaux d'or et il mit les anneaux aux 4 coins qui étaient à ses 4 pieds.

14 Les anneaux étaient près du rebord pour recevoir les barres, pour porter la table.

15 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua d'or, pour porter la table.

16 Et il fit d'or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses bols, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

### *Le chandelier d'or pur*

17 Et il fit le chandelier<sup>1</sup> d'or pur. Il fit le chandelier [d'or] battu ; son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient [tirés] de lui.

— <sup>1</sup> ou : porte-lampe.

18 Et 6 branches<sup>1</sup> sortaient de ses côtés, 3 branches du chandelier d'un côté, et 3 branches du chandelier de l'autre côté.

— <sup>1</sup> ou : tiges.

19 Il y avait, sur une branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier<sup>1</sup>, un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier<sup>1</sup>, un bouton et une fleur. [Il en était] ainsi pour les 6 branches sortant du chandelier.

— <sup>1</sup> ou : en forme d'amande.

20 Et il y avait sur le chandelier 4 calices en forme de fleur d'amandier<sup>1</sup>, ses boutons et ses fleurs.

— <sup>1</sup> ou : en forme d'amande.

21 Et [il y avait] un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, pour les 6 branches qui sortaient de lui.

22 Leurs boutons et leurs branches étaient [tirées] de lui, le tout [d'or] battu, d'une pièce, d'or pur.

23 Et il fit ses 7 lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, d'or pur.

24 Il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent<sup>1</sup> d'or pur.

— <sup>1</sup> 1 talent = 45 kg environ.

### *L'autel de l'encens – L'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique*

25 Et il fit l'autel de l'encens, en bois d'acacia. Sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée ; il était carré et sa hauteur était de 2 coudées. Ses cornes étaient [tirées] de lui.

26 Et il le plaqua d'or pur, le plateau et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

27 Et il lui fit deux anneaux d'or au-dessous de son couronnement, sur ses deux côtés, à ses deux flancs, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

28 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua d'or.

29 Et il fit l'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique, d'ouvrage de parfumeur.

### *L'autel de l'holocauste*

**38** Et il fit l'autel de l'holocauste, en bois d'acacia. Sa longueur était de 5 coudées et sa largeur de 5 coudées. Il était carré et sa hauteur était de 3 coudées.

2 Et il fit ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui. Et il le plaqua de bronze.

3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les pots, et les pelles, et les bassins, les fourchettes et les brûle-parfums. Il fit tous ses ustensiles en bronze.

4 Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, en bronze, au-dessous de son rebord, en bas, jusqu'à la mi-hauteur [de l'autel].

5 Et il fondit 4 anneaux aux 4 coins de la grille de bronze, pour recevoir les barres.

6 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua de bronze.

7 Et il fit entrer dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, les barres qui serviront à le porter. Il le fit creux, avec des panneaux.

### *La cuve de bronze*

8 Et il fit la cuve de bronze et son support de bronze avec les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées<sup>1</sup> à l'entrée de la tente de la Rencontre.

— <sup>1</sup> ou : servaient ; le mot hébreu évoque un service militaire.

### *Le parvis*

9 Et il fit le parvis. Pour le côté du Néguev<sup>1</sup> vers le sud, [il fit] les tentures du parvis de fin lin retors, de 100 coudées,

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

- 10 leurs 20 piliers et leurs 20 bases de bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient d'argent.
- 11 Et pour le côté du nord, [il fit] 100 coudées [de tentures], leurs 20 piliers et leurs 20 bases de bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
- 12 Et pour le côté de l'ouest, [il fit] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
- 13 Et pour le côté de l'est, vers le soleil levant, [il fit] 50 coudées [de tentures] ;
- 14 sur un côté, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;
- 15 et sur l'autre côté – [chaque côté était] de part et d'autre de la porte du parvis – 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.
- 16 Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient de fin lin retors.
- 17 Et les bases des piliers [étaient] en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles [étaient] d'argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent. Et tous les piliers du parvis avaient des tringles en argent.
- 18 Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur. Et la longueur [était] de 20 coudées, et la hauteur, dans la largeur [de la porte était] de 5 coudées, correspondant aux tentures du parvis.
- 19 Et ses 4 piliers et leurs 4 bases [étaient] en bronze. Leurs crochets [étaient] en argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent, et leurs tringles [étaient] en argent.
- 20 Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, tout autour, étaient en bronze.

### *L'inventaire des métaux utilisés pour la construction du tabernacle*

- 21 Et voici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé sur l'ordre de Moïse, [par] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron, le sacrificateur.
- 22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
- 23 Et avec lui [il y avait] Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin lin.
- 24 Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande<sup>1</sup>, fut de 29 talents<sup>2</sup> et 730 sicles<sup>2</sup>, selon le sicle du sanctuaire.  
— <sup>1</sup> littéralement : l'offrande tournoyée. — <sup>2</sup> 1 sicle = 15 g environ ; 1 talent = 3 000 sicles = 45 kg environ.
- 25 Et l'argent, [provenant] de ceux de l'assemblée qui furent dénombrés, fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon le sicle du sanctuaire.
- 26 [C'était] un béka<sup>1</sup> par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour 603 550 [hommes].  
— <sup>1</sup> 1 béka = 0,5 sicle = 7,5 g environ.
- 27 Et les 100 talents d'argent [servirent] à fondre les bases du lieu saint et les bases du voile, 100 bases pour les 100 talents, un talent par base.
- 28 Et des 1 775 [sicles], on fit les crochets des piliers, et on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les tringles.
- 29 Et le bronze de l'offrande<sup>1</sup> fut de 70 talents et 2 400 sicles.  
— <sup>1</sup> littéralement : l'offrande tournoyée.
- 30 Et on en fit les bases de l'entrée de la tente de la Rencontre, et l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel,
- 31 et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

### *Les vêtements des sacrificateurs*

- 39** Et [avec] le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint. Et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
- 2 Et on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.
- 3 Et ils martelèrent des lames d'or, et on les coupa en filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin lin, en ouvrage d'art.
- 4 Ils y firent des épaulettes qui l'assemblaient ; il était assemblé par ses deux extrémités.
- 5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
- 6 Et ils firent les pierres d'onyx<sup>1</sup>, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël.  
— <sup>1</sup> ou : béryl.
- 7 Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

### *Le pectoral du jugement*

8 Et on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

9 Il était carré ; ils firent le pectoral double. Sa longueur [était] d'un empan et sa largeur d'un empan ; [il était] double.

10 Et ils le garnirent de 4 rangées de pierres ; la 1<sup>re</sup> rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude ;

11 et la 2<sup>e</sup> rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;

12 et la 3<sup>e</sup> rangée : une opale, une agate et une améthyste ;

13 et la 4<sup>e</sup> rangée : une chrysolithe, un onyx<sup>1</sup> et un jaspe, enchâssés dans des chatons d'or, dans leurs montures.

— <sup>1</sup> ou : béryl.

14 Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël. [Il y en avait] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les 12 tribus.

15 Et ils firent sur le pectoral des chaînettes en forme de cordons, en ouvrage de torsade, d'or pur.

16 Et ils firent 2 chatons d'or, et 2 anneaux d'or, et ils mirent les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.

17 Et ils mirent les 2 torsades d'or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.

18 Et ils mirent les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et ils les mirent sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.

19 Et ils firent deux anneaux d'or et les placèrent aux deux extrémités du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, à l'intérieur.

20 Et ils firent 2 anneaux d'or et les mirent aux 2 épaulettes de l'éphod vers le bas, sur sa partie avant, près de sa jointure au-dessus de la ceinture de l'éphod.

21 Et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

### *La robe de l'éphod*

22 Et on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu.

23 Et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'une cotte de mailles. Il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchire pas.

24 Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, [en fil] retors.

25 Et ils firent des clochettes d'or pur et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades :

26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

### *Les tuniques, la tiare, les bonnets, les caleçons, la ceinture, la lame d'or pur*

27 Et ils firent les tuniques de fin lin en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ;

28 et la tiare de fin lin, et les bonnets d'ornement, de fin lin, et les caleçons de lin, de fin lin retors ;

29 et la ceinture de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et ils firent la lame du saint diadème, d'or pur, et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel !

31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

### *« Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse »*

32 Et tout le travail du tabernacle de la tente de la Rencontre fut achevé. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. Ils firent ainsi.

33 Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses panneaux, ses traverses, et ses piliers, et ses bases ;

34 et la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, et la couverture de peaux de blaireaux, et le voile qui sert de rideau<sup>1</sup> ;

— <sup>1</sup> littéralement : couverture ; ici et ailleurs.

35 l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire ;

36 la table, tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;

37 le chandelier [d'or] pur, et ses lampes – les lampes à ranger – et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire ;

38 et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée de la tente ;

39 l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;

40 les tentures du parvis, ses piliers et ses bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages et ses pieux ; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente de la Rencontre ;

41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron, le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.

42 [C'est] ainsi que les fils d'Israël firent tout le travail, selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

43 Et Moïse vit tout l'ouvrage et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1491 av. J.-C.

\*

### *Instructions pour la consécration du tabernacle*

**40** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Au<sup>1</sup> premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente de la Rencontre.

— <sup>1</sup> littéralement : Le jour du.

3 Et tu y placeras l'arche du témoignage et tu couvriras l'arche avec le voile.

4 Et tu apporteras la table et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé<sup>1</sup>. Et tu apporteras le chandelier et tu allumeras<sup>2</sup> ses lampes.

— <sup>1</sup> littéralement : son arrangement. — <sup>2</sup> littéralement : tu feras monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

5 Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage. Et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle.

6 Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente de la Rencontre.

7 Et tu mettras la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

8 Et tu placeras le parvis tout autour et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il contient<sup>1</sup>. Et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles et il sera saint.

— <sup>1</sup> littéralement : ce qui est en lui.

10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles. Et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte.

11 Et tu oindras la cuve et son support, et tu la sanctifieras.

12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.

14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,

15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils exerceront la sacrificature devant moi. Et leur onction leur assurera une sacrificature perpétuelle dans [toutes] leurs générations.

16 Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé. Il fit ainsi.

### *Installation du tabernacle*

17 Et il arriva, dans la deuxième année, au premier mois, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé.

18 Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses panneaux, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.

19 Et il étendit la tente sur le tabernacle, et il mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 Et il prit le témoignage et le mit dans l'arche. Et il plaça les barres à l'arche, et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

21 Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau<sup>1</sup>, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— <sup>1</sup> ou : voile de couverture.

22 Et il mit la table dans la tente de la Rencontre, sur le côté du tabernacle, vers le nord, à l'extérieur du voile.

23 Et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 Et il plaça le chandelier dans la tente de la Rencontre, en face de la table, sur le côté du tabernacle, vers le Néguev<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

25 Et il alluma<sup>1</sup> les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.  
— <sup>1</sup> littéralement : il fit monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

26 Et il plaça l'autel d'or dans la tente de la Rencontre, devant le voile.

27 Et il fit fumer dessus l'encens aromatique, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

29 Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente de la Rencontre, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et il plaça la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et il y mit de l'eau pour se laver.

31 Et Moïse, et Aaron, et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.

32 Lorsqu'ils entraient dans la tente de la Rencontre et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'ouvrage.<sup>1</sup>

— <sup>1</sup> date : 1490 av. J.-C.

### *La gloire de l'Éternel remplit le tabernacle*

34 Et la nuée couvrit la tente de la Rencontre et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle.

35 Et Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente de la Rencontre, car la nuée restait sur elle et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

36 Et à chacune de leurs étapes, les fils d'Israël partaient quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle.

37 Et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.

38 Car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle pendant le jour et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, à chacune de leurs étapes<sup>1</sup>.

— <sup>1</sup> littéralement : dans toutes leurs étapes.